

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

Beschikkingen van het Comité van Ministers van 18 maart 1975 betreffende :

- harmonisatie der wetgevingen inzake :
 - eiprodukten, M (74) 7
 - thee, thee-extract, mengsel van thee-extract, mate en thee-surrogaten, M (74) 18
- technische eisen voor **motorvoertuigen, aanhangwagens en opleggers** (wijzigingsbeschikkingen), M (74) 15 en M (74) 17
- afmetingen en gewichten **bedrijfsvoertuigen**, M (74) 16
- veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van :
 - varkens, M (74) 19
 - runderen, M (74) 20
 - pluimvee, eendagskuikens en broedeieren, M (74) 21
- maatregelen tegen invoer van voor **planten en plantaardige producten schadelijke organismen**, M (74) 22 (Aanbeveling)

TABLE DES MATIERES :

Décisions du Comité de Ministres du 18 mars 1975 concernant :

- l'harmonisation des législations en matière :
 - des produits d'œufs, M (74) 7
 - de thé, extrait de thé, mélange à l'extrait de thé, maté et succédanés de thé, M (74) 18
- certaines conditions techniques relatives aux **véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques** (décisions modificatives), M (74) 15 et M (74) 17.
- les poids et dimensions des **véhicules utilitaires**, M (74) 16
- les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de :
 - porcs, M (74) 19
 - bovins, M (74) 20
 - volailles, poussins d'un jour et œufs à couver, M (74) 21
- mesures à prendre en vue de prévenir l'introduction d'**organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux**, M (74) 22 (Recommandation)

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het Publikatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « Benelux-Basisteksten ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le Bulletin Benelux sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « Textes de base Benelux ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1975-3

4.7.1975

81^e aanvulling

81^e supplément

DEEL ** ** /II **	TOME ** ** /II **
Ministeriële Beschikkingen Invoegen : blz. 1908 - 1949	Décisions ministérielles Insérer : p. 1908 - 1949
WIJZIGINGSBLADEN	FEUILLETS MODIFIES
Ministeriële Beschikkingen DEEL ** Vervangen : blz. 121 - 125 (n) 326 - 329 (n) 490 - 500	Décisions ministérielles TOME ** Remplacer : p. 121 - 125 (n) 326 - 329 (n) 490 - 500
DEEL ** **	TOME ** **
Vervangen : blz. 859 - 864 962 - 965	Remplacer : p. 859 - 864 962 - 965
DEEL ** ** **	TOME ** ** **
Vervangen : blz. 1115 - 17 (n) 1121 (f) - 29 (n) 1211 - 14 1246 - 48 (n) 1260 (f) - 62 (n) 1458 - 60 (n) 1461 (f) - 63 (n) 1467 - 68 1471 - 72 1499 - 1503	Remplacer : p. 1115 - 17 (n) 1121 (f) - 29 (n) 1211 - 14 1246 - 48 (n) 1260 (f) - 62 (n) 1458 - 60 (n) 1461 (f) - 63 (n) 1467 - 68 1471 - 72 1499 - 1503
DEEL ** ** /II **	TOME ** ** /II **
Vervangen : blz. 1763 - 66 (n) 1788 - 91	Remplacer : p. 1763 - 66 (n) 1788 - 91

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave!

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments!

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES
SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 18 MAART 1975
BETREFFENDE DE HARMONISATIE
DER WETGEVINGEN INZAKE EIPRODUKTEN
M (74) 7

(inwerkingtreding op 1 oktober 1975)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 18 MARS 1975
CONCERNANT L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
RELATIVES AUX PRODUITS D'ŒUFS
M (74) 7

(entrée en vigueur le 1er octobre 1975)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake eiprodukten

M (74) 7

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat eenvormige voorschriften inzake eiprodukten in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Heeft het volgende beslist :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement op 1 oktober 1975 van kracht worden.

Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking.

Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 18 maart 1975.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

DECISION**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant l'harmonisation des législations relatives aux produits d'œufs
M (74) 7**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions uniformes relatives aux produits d'œufs,

A pris la décision suivante :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions reprises dans le Règlement annexé à la présente Décision entrent en vigueur le 1^{er} octobre 1975.

Dans les six mois à compter de cette date, chacun des trois Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Décision.

Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Bruxelles, le 18 mars 1975.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake eiprodukten M (74) 7, Bijlage

I. Definities

In de zin van dit Reglement wordt onder eiprodukten verstaan :

1. *Vloeibare eiprodukten*

A. De produkten bestemd voor menselijke consumptie welke voor tenminste 50 gewichtsprocenten zijn samengesteld uit de van de schaal en schaalvliezen ontdane, gehele of gedeeltelijke inhoud van kippe-, eende-, ganze-, parelhoender- en/of kalkoeneieren, waaraan — in voorkomend geval — andere eet- of drinkwaren mogen zijn toegevoegd.

- B. a. *heel ei*, bestaande uit de gehele ei-inhoud ;
- b. *eidooier*, bestaande uit het geel van het ei ;
- c. *eiwit*, bestaande uit het wit van het ei ;

2. *Bevroren eiprodukten*

De produkten, als bedoeld onder I.1., welke op een blijvende temperatuur van niet hoger dan -4°C zijn gebracht.

3. *Diepgevroren eiprodukten*

De produkten als bedoeld onder I.1., welke een vaste vorm hebben verkregen door bevroering in een daartoe geschikte apparatuur op zodanige wijze dat het temperatuurtrajekt van maximale kristallisatie snel wordt doorlopen en het produkt, na thermische stabilisatie, in het thermische centrum een temperatuur van -18°C heeft bereikt, waarna het bij -18°C of lager wordt opgeslagen.

4. *Geconcentreerde eiprodukten*

De produkten, als bedoeld onder I.1., welke door onttrekking van water minder vloeibaar zijn geworden.

5. *Gedroogde eiprodukten*

De produkten, als bedoeld onder I.1., welke door onttrekking van water een poedervorm hebben verkregen.

6. *Kristaleiwit*

De produkten, als bedoeld onder I.B.c., welke door onttrekking van water d.m.v. de plaatdroogmethode een vaste vorm hebben verkregen.

REGLEMENT

relatif à l'harmonisation des législations concernant les produits d'œufs
M (74) 7, Annexe

I. Définitions

Au sens du présent Règlement, on entend par produits d'œufs :

1. *Produits d'œufs liquides*

A. Les produits destinés à la consommation humaine, constitués pour au moins 50 % du poids du contenu total ou partiel d'œufs de poule, de cane, d'oie, de pintade et (ou) de dinde débarrassés de la coquille et des membranes y adhérentes, et auxquels — le cas échéant — peuvent être ajoutées d'autres denrées alimentaires.

B. a. *œuf entier*, constitué du contenu intégral de l'œuf ;

b. *jaune d'œuf*, constitué du jaune de l'œuf ;

c. *blanc d'œuf*, constitué du blanc de l'œuf.

2. *Produits d'œufs congelés*

Les produits visés sous I.1., qui ont été portés à une température constante non supérieure à -4°C .

3. *Produits d'œufs surgelés*

Les produits visés sous I.1., qui, par congélation dans un appareil approprié, ont été solidifiés de telle sorte que la température de cristallisation maximale est rapidement atteinte et que, après stabilisation thermique, les produits atteignent en leur centre thermique une température de -18°C après quoi ils sont entreposés à une température égale ou inférieure à -18°C .

4. *Produits d'œufs concentrés*

Les produits visés sous I.1., qui sont devenus moins liquides par déshydratation.

5. *Produits d'œufs séchés*

Les produits visés sous I.1., qui ont été réduits en poudre par déshydratation.

6. *Blanc d'œuf cristallisé*

Les produits visés sous I.B.c., qui ont obtenu la forme solide par déshydratation au moyen de la méthode de dessiccation sur plateau.

7. *Technische eiprodukten*

De produkten, welke zijn verkregen door vervaardiging uit eieren welke niet voldoen aan de eisen gesteld in de vigerende E.E.G.-verordening betreffende consumptie-eieren en de Benelux-beschikking betreffende harmonisatie der wetgeving inzake consumptie-eieren, M (72) 13, alsmede niet voor menselijke consumptie geschikte of bestemde eiprodukten.

In de zin van dit Reglement wordt onder chargennummer verstaan het nummer dat dient te worden vermeld op de verpakkingen van de eiprodukten, welke in één ononderbroken arbeidsgang zijn gepasteuriseerd en welk nummer overeenkomt met dat hetwelk vermeld staat op het pasteurisatie-thermogram.

II. Algemene eisen

De onder I.1. t/m I.6. bedoelde produkten moeten aan de volgende eisen voldoen :

1. zij mogen niet schadelijk zijn voor de gezondheid ;
2. zij moeten normaal van geur, kleur en smaak zijn ;
3. zij mogen niet meer schaaldelen, schaalvliezen, bloed- en embryodelen afzonderlijk of tezamen bevatten dan 100 mg/kg van de waar ;
4. zij mogen uitsluitend bereid zijn uit eieren, welke voldoen aan de eisen gesteld in de vigerende E.E.G.-verordening betreffende consumptie-eieren en de Benelux-beschikking inzake de harmonisatie der wetgeving betreffende consumptie-eieren, M (72) 13 ;
5. bevroren of diepgevroren eiprodukten welke niet zodanig zijn geconserveerd, dat de vermeerdering van micro-organismen tijdens het ontdooien sterk wordt geremd, mogen slechts in verpakkingseenheden met een netto-inhoud van niet meer dan 25 kg in het verkeer worden gebracht.

III. Bijzondere eisen

1. *Chemische eisen*

De produkten, bedoeld onder I.B.a., b. en c., voor zover afkomstig van kippe-eieren, in respectievelijk vloeibare, bevroren, diepgevroren of gedroogde toestand alsmede kristaleiwit moeten, indien zij zijn voorzien van de aanduiding « standaardkwaliteit », voldoen aan de volgende eisen inzake het droge-stof- en vetgehalte, berekend op de aanwezig eibestanddelen :

7. *Produits techniques d'œufs*

Les produits obtenus par la préparation d'œufs qui ne répondent pas aux conditions posées dans le règlement C.E.E. en vigueur concernant les œufs de consommation et dans la Décision Benelux concernant l'harmonisation des législations en matière d'œufs de consommation M (72) 13, ainsi que les produits d'œufs impropres ou non destinés à la consommation humaine.

Au sens du présent Règlement, on entend par numéro de la charge le numéro à mentionner sur les emballages des produits d'œufs pasteurisés en une opération ininterrompue, ce numéro correspondant au numéro indiqué sur le thermogramme de pasteurisation.

II. Exigences générales

Les produits visés sous I.1. à I.6. doivent satisfaire aux exigences suivantes :

1. ne pas être nuisible à la santé ;
2. avoir une odeur, une couleur et un goût normaux ;
3. ne pas contenir plus de 100 mg/kg de fragments de coquille, de membranes adhérentes, de sang et d'embryon, pris séparément ou globalement ;
4. être préparés exclusivement à base d'œufs qui répondent aux conditions posées dans le règlement C.E.E. en vigueur concernant les œufs de consommation et la décision Benelux concernant l'harmonisation des législations en matière d'œufs de consommation, M (72) 13 ;
5. les produits congelés et surgelés qui ne sont pas conservés de manière telle que la multiplication des micro-organismes soit fortement inhibée au cours de la décongélation, ne peuvent être mis en circulation qu'en unités d'emballage dont le contenu net n'excède pas 25 kg.

III. Exigences particulières

1. *Exigences chimiques*

Les produits visés sous I.B.a., b. et c., provenant d'œufs de poule, respectivement à l'état liquide, congelé, surgelé ou séché ainsi que le blanc d'œuf en cristal, doivent, s'ils portent l'indication « qualité standard », satisfaire aux exigences suivantes en ce qui concerne la matière sèche et la teneur en graisse, calculées sur les constituants d'œufs présents :

Omschrijving	droge-stofgehalte		vetgehalte (alcoholbenzeen- methode)	
	min.	max.	min.	max.
<i>Vloeibare, bevroren en diep- gevroren eiprodukten</i>				
— heel ei	24 %	28 %	9 %	13 %
— eiwit	11 %		—	
— eidooier	44 %		26 %	
<i>Gedroogde eiprodukten</i>				
— heel eipoeder	95 %		39 %	
— eiwitpoeder	92 %		—	
— kristaleiwit	84 %		—	
— eidooierpoeder	96 %		57 %	

2. Microbiologische eisen

2.1. De produkten, als bedoelde onder I.1., I.2. en I.3. moeten voldoen aan de hieronder gestelde eisen :

a. indien zij niet zijn gepasteuriseerd :

- geen hoger kiemgetal dan 10^6 per gram,
- afwezigheid van kweekbare salmonella-bacteriën in 20 g,
- afwezigheid van kweekbare Entero-bacteriaceae, andere dan salmonella, in 0,01 g ;

b. indien zij een pasteurisatie hebben ondergaan :

- geen hoger kiemgetal dan 10^5 per gram ;
- afwezigheid van kweekbare salmonella-bacteriën in 20 g,
- afwezigheid van kweekbare Entero-bacteriaceae, andere dan salmonella, in 0,1 g.

2.2. Eiprodukten, als bedoeld onder I.4., I.5. en I.6., moeten voldoen aan de hieronder gestelde eisen :

- geen hoger kiemgetal dan 10^5 per gram,
- afwezigheid van kweekbare salmonella-bacteriën in 20 g,
- afwezigheid van kweekbare entero-bacteriaceae andere dan salmonella in 0,1 g.

Description	Teneur en matière sèche		Teneur en graisses (méthode alcool-benzène)	
	min.	max.	min.	max.
<i>Produits d'œufs liquides, congelés et surgelés</i>				
— œuf entier	24 %	28 %	9 %	13 %
— blanc d'œuf	11 %		—	
— jaune d'œuf	44 %		26 %	
<i>Produits d'œufs séchés</i>				
— poudre d'œufs entiers	95 %		39 %	
— poudre de blanc d'œuf	92 %		—	
— blanc d'œuf en cristal	84 %		—	
— poudre de jaune d'œuf	96 %		57 %	

2. Exigences microbiologiques

2.1. Les produits visés sous I.1., I.2. et I.3. doivent satisfaire aux exigences suivantes :

a. s'ils ne sont pas pasteurisés :

- quantité de germes totaux ne dépassant pas 10^6 par gramme,
- absence de salmonellas revivifiables dans 20 g,
- absence d'entérobactériacés revivifiables, autres que salmonella dans 0,01 g.

b. s'ils ont subi un traitement de pasteurisation :

- quantité de germes totaux ne dépassant pas 10^5 par g,
- absence de salmonellas revivifiables dans 20 g,
- absence d'entérobactériacés revivifiables, autres que salmonella dans 0,1 g.

2.2. Les produits d'œufs visés sous I.4., I.5. et I.6. doivent satisfaire aux exigences suivantes :

- quantité de germes totaux ne dépassant pas 10^5 par g,
- absence de salmonellas revivifiables dans 20 g,
- absence d'entérobactériacés revivifiables autres que salmonella dans 0,1 g.

- 2.3. Het bepaalde onder II.3. en III.2. is niet van toepassing op eiprodukten als bedoeld onder I.1. t/m I.6. die door de eiproduktenfabrikanten en pakstations in voorraad worden gehouden of welke worden vervoerd naar of bestemd zijn voor eiproduktenfabrikanten met de bedoeling dat deze een zodanige bewerking ondergaan dat aan de bepalingen onder II.3. en III.2. wordt voldaan.

3. *Eisen m.b.t. de behandeling*

- 3.1. Pasteurisatie is verplicht voor eiprodukten, welke bestanddelen van andere eieren dan kippe-eieren bevatten, alsmede voor de eiprodukten die van de aanduiding « standaardkwaliteit » zijn voorzien.

De bevoegde nationale autoriteiten kunnen echter toelaten dat niet-gepasteuriseerde eiprodukten, die bestanddelen van andere eieren dan kippe-eieren bevatten, worden verwerkt in beschuit, mits de vernietiging van pathogene kiemen wordt gewaarborgd.

- 3.2. De bevoegde nationale autoriteiten kunnen andere procédés dan pasteurisatie door thermische behandeling, die de vernietiging van pathogene kiemen waarborgen, toelaten. De aldus behandelde produkten mogen slechts in het verkeer komen op het grondgebied van het land waar deze autoriteiten bevoegd zijn.

IV. Toegestane toevoegsels

1. De in dit Reglement bedoelde produkten mogen uitsluitend de onder IV.3. bedoelde toevoegsels bevatten, zulks met inachtneming van de vermelde gehalten en de daarbij genoemde voorwaarden.
Andere dan de onder IV.3. genoemde toevoegsels, afkomstig van eet- en drinkwaren, als bedoeld onder I.1., mogen in de in dit Reglement bedoelde waren aanwezig zijn, voor zover en voor zoveel zij in die eet- en drinkwaren zijn toegelaten.
2. In afwijking van het bepaalde onder IV.1. mogen eiprodukten, indien daarin door de afnemer(s) andere dan de onder IV.3. genoemde toevoegsels worden verlangd, deze andere toevoegsels bevatten, onder de hiernavolgende voorwaarden :
- a. onverminderd het elders in dit Reglement bepaalde dienen op of bij de verpakking van de eiprodukten te worden vermeld :
- de naam (namen) van de bedoelde toevoeging(en)
 - de woorden « halffabrikaat bestemd voor », aangevuld met de naam (namen) van de waar (waren), waarin het (de) eiprodukt(en) zal (zullen) worden verwerkt ;
- b. de bedoelde andere toevoegsels moeten zijn toegelaten in het (de) onder IV.2.A bedoelde produkt(en), waarin het (de) eiprodukt(en) zal (zullen) worden verwerkt.

- 2.3. Les dispositions énoncées sous II.3. et III.2. ne s'appliquent pas aux produits d'œufs visés sous I.1. à I.6. que les fabricants de produits d'œufs et les stations d'emballage détiennent en stock ou qui sont transportés vers ou destinés aux fabricants de produits d'œufs pour subir un traitement dans l'intention de rendre ces produits d'œufs conformes aux dispositions énoncées sous II.3. et III.2.

3. Exigences relatives au traitement

- 3.1. La pasteurisation est obligatoire pour les produits d'œufs contenant des constituants autres que ceux d'œufs de poule, ainsi que pour les produits d'œufs pourvus de l'indication « qualité standard ».
Les autorités nationales compétentes peuvent toutefois autoriser l'incorporation, dans des biscottes, des produits d'œufs non pasteurisés contenant des constituants autres que ceux d'œufs de poule, à condition que cette incorporation garantisse la destruction des germes pathogènes.
- 3.2. Les autorités nationales compétentes peuvent autoriser d'autres procédés que la pasteurisation par traitement thermique garantissant la destruction des germes pathogènes. Les produits traités de cette manière ne peuvent être mis en circulation que sur le territoire du pays où ces autorités sont compétentes.

IV. Additifs autorisés

1. Les produits visés dans le présent Règlement ne peuvent contenir que les additifs mentionnés sous IV.3. tout en observant les teneurs et les conditions y indiquées.
D'autres additifs que ceux mentionnés sous IV.3., provenant des denrées alimentaires autorisées visées au point I.1., peuvent être présents dans les produits visés par le présent Règlement dans la mesure et dans les proportions où ils sont autorisés dans ces denrées.
2. Par dérogation à la disposition prévue sous IV.1., les produits d'œufs peuvent, si le ou les acheteur(s) le désire(nt), contenir d'autres additifs que ceux repris sous IV.3., aux conditions ci-après :
- a. sans préjudice des dispositions reprises ailleurs dans le présent Règlement, il y a lieu d'indiquer sur ou à proximité de l'emballage des produits d'œufs :
- le(s) nom(s) du ou des additifs considérés
 - les mots « produit semi-fini destiné à » complétés par le(s) nom(s) de la denrée (des denrées) dans laquelle (lesquelles) le(s) produit(s) d'œuf(s) sera (seront) incorporé(s) ;
- b. les autres additifs visés doivent être autorisés dans le(s) produit(s) visé(s) sous IV.2.a. au(x)quel(s) le (les) produit(s) d'œufs sera (seront) incorporé(s).

3. *Lijst van toevoegsels*

Omschrijving	Gehalte, berekend op de vloeibare eibestanddelen of op de equivalente hoeveelheid vloeibare eibestanddelen, omgerekend naar rato van de onder III.1. genoemde gehalten, tenzij anders is bepaald	Voorwaarden
<hr/>		
a) <i>Conserveermiddelen</i>	max. 10 g/kg	Uitsluitend in vloeibare, bevroren of diepgevroren eidooier welke niet minder dan 6 % zout bevat en uitsluitend is bestemd voor de fabricage van gemulgeerde sausen
1. benzoëzuur, alsmede de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan		
2. sorbinezuur, alsmede de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan	max. 10 g/kg	In alle vloeibare, bevroren of diepgevroren ei-producten, behalve in die, waaraan benzoëzuur is toegevoegd.
b) <i>pH-verbetersaars</i>	max. 5 mg/kg, berekend op de droge stof en uitgedrukt in NH_3	Uitsluitend in kristaleiwit in gedroogd eiwit en in gedroogd heel ei
1. ammoniak		
2. citroenzuur	q.s.	Uitsluitend in gepasteuriseerde ei-producten
3. melkzuur	q.s.	Uitsluitend in gepasteuriseerde ei-producten

3. *Liste des additifs*

Description	Teneur calculée, sauf disposition contraire, sur les constituants d'œufs liquides ou sur la quantité équivalente de constituants d'œufs liquides, proportionnellement aux teneurs indiquées sous III.1.	Conditions
<i>a) Agents conservateurs</i>		
1. acide benzoïque ainsi que ses sels de sodium, de potassium et de calcium	max. 10 g/kg	Uniquement dans les jaunes d'œufs liquides, congelés ou surgelés, ne contenant pas moins de 6 % de sel et exclusivement destinés à la fabrication de sauces émulsionnées.
2. acide sorbique, ainsi que ses sels de sodium, de potassium et de calcium	max. 10 g/kg	Dans tous les produits d'œufs liquides, congelés ou surgelés, à l'exception de ceux qui sont additionnés d'acide benzoïque.
<i>b) Correcteurs du pH</i>		
1. ammoniacque	max. 5 mg/kg, calculé sur la matière sèche et exprimé en NH ₃	Uniquement dans le blanc d'œuf cristallisé, dans le blanc d'œuf séché et dans l'œuf entier séché.
2. acide citrique	q.s.	Uniquement dans les produits d'œufs pasteurisés.
3. acide lactique	q.s.	Uniquement dans les produits d'œufs pasteurisés.

Omschrijving	Gehalte, berekend op de vloeibare eibestanddelen of op de equivalente hoeveelheid vloeibare eibestanddelen, omgerekend naar rato van de onder III.1. genoemde gehalten, tenzij anders is bepaald	Voorwaarden
--------------	--	-------------

c) *Anti-oxydanten*

1-ascorbinezuur en zijn natrium- en calciumzouten	max. 1 g/kg, berekend als ascorbinezuur	Uitsluitend in vloeibare, bevroren en diepgevroren eiproducten
---	---	--

d) *Technische hulpstoffen*

1. *suikerverwijdering*

— glucose oxydase	q.s.	
— katalase	q.s.	
— waterstofperoxyde	sporen	

2. *viscositeitsregelaars*

— pepsine	sporen	Uitsluitend in gepasteuriseerd eiwit
— papaïne	sporen	

3. *vetsplitser*

— lipase	sporen	Uitsluitend in eiwit
----------	--------	----------------------

4. *stabilisator*

— aluminiumsulfaat	max. 30 mg/kg, uitgedrukt in aluminium	Uitsluitend in gepasteuriseerd eiwit
--------------------	--	--------------------------------------

e) *Produktverbeteraars*
Schuimverbeteraars

1. triacetine	max. 1000 mg/kg afzonderlijk of tezamen gebruikt	} berekend op de droge stof	Uitsluitend in gedroogd eiwit en kristaleiwit
2. triaethylcitraat			

Description	Teneur calculée, sauf disposition contraire, sur les constituants d'œufs liquides ou sur la quantité équivalente de constituants d'œufs liquides, proportionnellement aux teneurs indiquées sous III.1.	Conditions
e) Antioxydants		
acide l-ascorbique et ses sels de sodium et de calcium	max. 1 g/kg, exprimé en acide ascorbique	Uniquement dans les produits d'œufs liquides, congelés ou surgelés
d) Matières auxiliaires technologiques		
1. Elimination du sucre		
— oxydase glucose	q.s.	
— catalase	q.s.	
— peroxyde d'hydrogène	traces	
2. régulateurs de la viscosité		
— pepsine	traces	Uniquement dans le blanc d'œuf pasteurisé
— papaine	traces	
3. dissociation des matières grasses		
— lipase	traces	Uniquement dans le blanc d'œuf
4. stabilisateur		
— sulfate d'aluminium	max. 30 mg/kg, exprimés en aluminium	Uniquement dans le blanc d'œuf pasteurisé
e) Améliorants		
<i>Correcteurs de la mousse</i>	max. 1.000 mg/kg utilisés séparément ou ensemble } calculé sur la matière sèche	Uniquement dans le blanc d'œuf séché et le blanc d'œuf cristallisé
1. triacétine		
2. citrate triéthyl		

V. Verplichte aanduidingen

Op de recipiënten, waarin eiprodukten aan de verwerker en/of verbruiker worden of zijn afgeleverd, dienen op een goed zichtbare plaats de hierna volgende aanduidingen in duidelijk leesbare en onuitwisbare letters, cijfers en tekens te worden vermeld. Voor eiprodukten, die in bulk aan de verwerker en/of de verbruiker worden afgeleverd of in bulk worden bewaard, mogen deze aanduidingen in plaats van op de recipiënten, worden vermeld op de handelsdocumenten die bij de waar aanwezig moeten zijn.

1. a. Al naar gelang van de aard, de samenstelling en de fysische toestand van het produkt, de benamingen als bedoeld onder I.B.a. t/m c. in voorkomend geval voorafgegaan of gevolgd door één van de vermeldingen « bevroren », « diepgevroren », « geconcentreerd » of « gedroogd », als bedoeld onder I.2. t/m I.5. In plaats van de benamingen « gedroogd heel ei », « gedroogde eidooier » en « gedroogd eiwit », mogen ook de benamingen « heel eipoeder » respectievelijk « eidooierpoeder » of « eiwitpoeder » worden gebruikt.
- b. Het produkt, als bedoeld onder I.6. moet worden aangeduid met de benaming « kristaleiwit ».
2. Indien de produkten, als bedoeld onder I. zijn bereid uit andere eieren dan kippe-eieren of uit mengsels van verschillende eiersoorten, dienen de benamingen, als bedoeld onder V.I. onmiddellijk te worden voorafgegaan of gevolgd door de naam (namen) van de eiersoort(en) die voor de vervaardiging is (zijn) gebezigd.
3. a. De vermelding « met antioxydant » en/of « met conserveermiddel », indien aan de produkten als bedoeld onder I., een of meer antioxydanten onderscheidenlijk één of meer conserveermiddelen zijn toegevoegd.
- b. De vermelding « met zout » of « gezouten » dan wel « met suiker » of « gesuikerd », indien in het produkt, als bedoeld onder I., zout onderscheidenlijk saccharose aanwezig is. Indien andere suikers dan saccharose aan de waar zijn toegevoegd, dient (dienen) de naam (namen) van deze suiker(s) te worden vermeld.
- c. In het geval, dat in de produkten, als bedoeld onder I., andere eet- of drinkwaren dan zout of suikers aanwezig zijn, de benaming van deze eet- of drinkwaren in afnemende volgorde van hun kwantitatieve belangrijkheid, alsmede een vermelding van het gehalte aan eibestanddelen in gewichtsprocenten.
- d. De vermelding « niet gepasteuriseerd », indien het produkt niet is gepasteuriseerd.

V. Indications obligatoires

Les récipients qui seront ou sont fournis avec les produits d'œufs au transformateur et/ou consommateur, doivent porter, en un endroit bien apparent, les indications suivantes en lettres, chiffres et signes facilement lisibles et indélébiles. Pour les produits d'œufs fournis en vrac au transformateur et/ou consommateur ou gardés en vrac, ces indications doivent figurer sur les documents commerciaux qui doivent accompagner la denrée.

1. a. Suivant la nature, la composition et l'état physique du produit, les dénominations visées sous I.B.a. à c., le cas échéant précédées ou suivies d'une des mentions « congelé », « concentré » ou « séché », visées sous I.2. à I.5. Au lieu des dénominations « d'œufs entiers séchés », « jaune d'œufs séchés », « blanc d'œufs séchés », il peut être fait usage des dénominations « poudres d'œufs entiers » ou « œufs entiers » en poudres », « poudres de jaune d'œufs » ou « jaune d'œufs en poudres », « poudres de blanc d'œufs » ou « blanc d'œufs en poudres ».
- b. Le produit visé sous I.6. doit être désigné par « blanc d'œuf cristallisé ».
2. Si les produits visés sous I. sont préparés à base d'œufs autres que de poule ou de mélanges d'œufs de plusieurs espèces, les dénominations visées sous V.1. doivent être immédiatement précédées ou suivies du ou des noms des espèces de volaille dont les œufs ont été utilisés pour la fabrication.
3. a. La mention « avec antioxydant » et (ou) « avec agent conservateur » lorsqu'un ou plusieurs antioxydants ou un ou plusieurs agents conservateurs ont été ajoutés aux produits visés sous I.
- b. La mention « avec sel » ou « salé » ou « avec sucre » ou « sucré » lorsque le produit visé sous I. contient du sel ou du saccharose. Si le produit est additionné d'autres sucres que le saccharose il y a lieu de mentionner le nom de ce(s) sucre(s).
- c. Au cas où les produits visés sous I. contiennent d'autres denrées alimentaires que du sel ou des sucres, la dénomination de ces denrées dans l'ordre dégressif de leur importance quantitative, ainsi que l'indication de la teneur en constituants d'œufs exprimée en pour-cent du poids.
- d. La mention « non pasteurisé », lorsque le produit n'est pas pasteurisé.

- e. Voor eiprodukten, zoals bedoeld onder III.2.3. moet de vermelding « halffabrikaat uitsluitend bestemd voor eiproduktenindustrie » of « halffabrikaat bestemd voor x » worden aangebracht, waarbij onder x wordt verstaan de naam van een eiproduktenfabrikant.
4. Het netto-gewicht in kilogrammen of in delen daarvan.
5. Voor gepasteuriseerde produkten : het chargenummer.
6. De naam en het adres van de fabrikant of van een verkoper, nl. :
- a) voor de in Benelux vervaardigde of verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres van de in Benelux gevestigde producent of van een verkoper die in Benelux is gevestigd met dien verstande dat indien de verpakking is voorzien van de naam of de handelsnaam en het adres van de verkoper, hierop tevens al dan niet in code-vorm de naam en het adres van de producent dient te zijn vermeld ;
- b) voor de buiten Benelux vervaardigde en verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres, hetzij van de in het buitenland gevestigde producent of een in het buitenland gevestigde verkoper, hetzij van een in Benelux gevestigde verkoper.

Wat betreft de adresaanduiding kan voor rechtspersonen worden volstaan met de vermelding van de vestigingsplaats van hun zetel.

7. Op de verpakking van de produkten bedoeld onder I.7. moet een aanduiding worden aangebracht « Technisch eiprodukt ongeschikt voor menselijke consumptie ».

VI. Slotbepalingen

1. Het is verboden op of bij de produkten, als bedoeld in dit Reglement, in handelsdocumenten, in prospectussen en in alle andere vormen van publiciteit die betrekking hebben op deze produkten, gebruik te maken van benamingen, aanduidingen, afbeeldingen, tekens of andere vormen van presentatie die misleidend zijn omtrent o.m. de aard en samenstelling van de in dit Reglement bedoelde produkten.
2. Produkten, die in aard en samenstelling gelijken op één der produkten als bedoeld in dit Reglement en die ten doel zouden kunnen hebben deze te vervangen, mogen geen benamingen, aanduidingen, afbeeldingen, tekens of andere vormen van presentatie voeren, die kunnen misleiden omtrent de aard en samenstelling van deze produkten.

e. La mention « produit semi-fini destiné exclusivement à l'industrie des produits d'œufs » ou « produit semi-fini destiné à x » doit être indiquée pour les produits d'œufs visés sous III.2.3., x représentant le nom d'un fabricant de produits d'œufs.

4. Le poids net en kilogrammes ou en fraction de kilogrammes.

5. Le numéro de la charge pour les produits pasteurisés.

6. Les nom et adresse du fabricant ou d'un vendeur, à savoir :

a) pour les produits fabriqués ou conditionnés dans le Benelux : le nom ou la raison sociale et l'adresse du producteur ou d'un vendeur, l'un ou l'autre établi dans le Benelux, étant entendu que si l'emballage porte le nom ou la raison sociale et l'adresse du vendeur, il doit également porter, en code ou non, le nom et l'adresse du producteur ;

b) pour les produits fabriqués et conditionnés en dehors du Benelux : le nom ou la raison sociale et l'adresse, soit du producteur établi à l'étranger ou d'un vendeur établi à l'étranger, soit d'un vendeur établi dans le Benelux.

En ce qui concerne les personnes morales, l'adresse peut être remplacée par la mention de leur siège.

7. L'emballage des produits visés sous I.7. doit porter l'indication « Produit d'œufs technique impropre à la consommation humaine ».

VI. Disposition finale

1. Il est interdit d'utiliser sur ou à proximité des produits visés par le présent Règlement, dans des documents commerciaux, prospectus ou toute autre forme de publicité ayant trait à ces produits, des appellations, indications, images, signes ou autres formes de présentation susceptibles d'induire en erreur notamment sur la nature ou la composition des produits visés par le présent Règlement.

2. Les produits, qui par leur nature et leur composition ressemblent à l'un des produits visés dans le présent Règlement et qui pourraient être destinés à remplacer ceux-ci, ne peuvent être pourvus d'aucune dénomination, indication, image, signe ou autre forme de présentation susceptible d'induire en erreur sur la nature et la composition de ces produits.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 18 MAART 1975
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE THEE, THEE-EXTRACT, MENGSEL
MET THEE-EXTRACT, MATE EN THEESURROGATEN
M (74) 18

(inwerkingtreding op 1 juli 1975)

zie ook :

- *Aanbeveling M (69) 29 (Analysemethoden), bl. 1196*
- *Beschikking M (71) 24 (Adm. en straf. samenw.), blz. 1414*

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 18 MARS 1975
RELATIVE A L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
EN MATIERE DE THE, EXTRAIT DE THE,
MELANGE A L'EXTRAIT DE THE, MATE
ET SUCCEDANES DE THE
M (74) 18

(entrée en vigueur le 1er juillet 1975)

voir aussi :

- *la Recommandation M (69) 29 (méthodes d'analyse), p. 1196*
- *la Décision M (71) 24 (coop. adm. et judic.), p. 1414*

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende thee, thee-extract,
mengsel met thee-extract, maté en theesurrogaten

M (74) 18

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende, dat eenvormige voorschriften inzake thee, thee-extract, mengsel met thee-extract, maté en theesurrogaten in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Overwegende, dat het noodzakelijk is gebleken Aanbeveling M (68) 19 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende thee- thee-extract, maté en theesurrogaten te herzien,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

1. De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement op 1 juli 1975 van kracht worden.
2. Uiterlijk 6 maanden, na afloop van de in het eerste lid genoemde termijn brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

Artikel 2

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, M (68) 19, inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende thee, thee-extract, maté en theesurrogaten, vervalt.

GEDAAN te Brussel, op 18 maart 1975.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

DECISION.

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations en matière de thé, extrait de thé,
mélange à l'extrait de thé, maté et succédanés de thé**

M (74) 18

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que des prescriptions uniformes doivent être appliquées dans les pays du Benelux en ce qui concerne les thé, extrait de thé, mélange à l'extrait de thé, maté et succédanés de thé,

Considérant qu'il s'est avéré nécessaire de réviser la Recommandation M (68) 19 relative à l'harmonisation des législations concernant le thé, l'extrait de thé, le maté et les succédanés de thé,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

1. Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions reprises dans le Règlement annexé à la présente Décision, entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1975.
2. Dans les 6 mois qui suivent l'expiration du délai prévu au § 1, chacun des trois Gouvernements fait rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

Article 2

La Recommandation du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux M (68) 19, relative à l'harmonisation des législations concernant le thé, l'extrait de thé, le maté et les succédanés de thé, est abrogée.

FAIT à Bruxelles, le 18 mars 1975.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

betreffende thee, thee-extract, mengsel met thee-extract, maté en theesurrogaten M (74) 18, Bijlage

I. Definities

1. *Thee*

Het produkt bestaande uit de bladknoppen, jonge bladeren, bladstengel, en jonge stengeldelen van variëteiten van de soort *Camellia sinensis* (L) O. Kuntze welke al dan niet zijn gefermenteerd of geroost.

2. *Theïnevrije thee*

Thee waarvan het cafeïnegehalte is verminderd.

3. *Thee-extractpoeder of oplosthee*

Het produkt verkregen door thee met water uit te trekken en dit extract na filtratie te drogen.

4. *Thee-extractpoeder met koolhydraten of oplosthee met koolhydraten*

Het produkt bestaande uit thee-extractpoeder (oplosthee), dat in water oplosbare koolhydraten bevat.

5. *Mengsel met thee-extract*

Het min of meer geconcentreerde uit in water oplosbare koolhydraten bestaande produkt dat thee-extract bevat.

6. *Maté*

Het produkt bestaande uit de licht geroosterde en gebroken bladeren van *Ilex paraguayensis* Saint-Hilaire.

7. *Theesurrogaat of namaakthee*

Andere produkten dan genoemd onder 1 t/m 6 welke geschikt zijn om als thee te worden gebruikt, evenals de mengsels van deze produkten met thee.

II. Toegelaten bestanddelen en toevoegsels

A. Voor de aromatisering van de produkten, als bedoeld onder I.1, I.2, I.3, I.4 en I.5 zijn toegelaten natuurlijke onschadelijke geur- en smaakgevendende bestanddelen, zoals de van citroen, sinaasappel en munt afgeleide stoffen, evenals jasmijnbloesem, rozenbloemblaadjes, Bergamotessence en muntbladeren.

B. Toevoegsels en andere dan de onder A. bedoelde bestanddelen zijn niet toegelaten.

REGLEMENT

relatif aux thé, extrait de thé, mélange à l'extrait de thé,
maté et succédanés de thé

M (74) 18, Annexe

I. Définitions1. *Thé*

Le produit constitué de bourgeons, de jeunes feuilles et de fragments de pétioles et de jeunes tiges de variétés, de l'espèce *Camellia sinensis* (L) O. Kuntze qui peuvent avoir été fermentés ou grillés.

2. *Thé-déthéiné*

Thé dont la teneur en caféine a été réduite.

3. *Extrait de thé en poudre ou thé soluble*

Le produit obtenu en extrayant le thé avec de l'eau et, après filtration, en séchant cet extrait.

4. *Extrait de thé en poudre aux hydrates de carbone ou thé soluble aux hydrates de carbone*

Le produit constitué d'extrait de thé en poudre (thé soluble), qui contient des hydrates de carbone solubles dans l'eau.

5. *Mélange à l'extrait de thé*

Le produit plus ou moins concentré, constitué d'hydrates de carbone solubles dans l'eau et contenant de l'extrait de thé.

6. *Maté*

Le produit constitué de feuilles légèrement grillées et broyées de *Ilex paraguayensis* Saint-Hilaire.

7. *Succédané de thé ou imitation de thé*

Autres produits que ceux visés sous 1 à 6 inclus propres à être employés comme le thé, ainsi que les mélanges de ces produits avec du thé.

II. Ingrédients et additifs autorisés

A. Pour aromatiser les produits visés sous I.1, I.2, I.3, I.4 et I.5 sont autorisés les ingrédients aromatisants naturels inoffensifs tels que les substances dérivées du citron, de l'orange et de la menthe ainsi que les fleurs de jasmin, les pétales de rose, l'essence de Bergamote, et les feuilles de menthe.

B. Les additifs et les ingrédients autres que ceux visés sous A. sont interdits.

III. Algemene eisen

De in het onderhavige reglement bedoelde produkten moeten aan de volgende algemene eisen voldoen ;

- zij mogen geen afwijkende smaak of geur hebben ;
- zij moeten vrij zijn van insecten, delen van insecten en andere vreemde bestanddelen ;
- zij mogen niet beschimmeld zijn of in gisting verkeren ;
- zij mogen noch geheel noch gedeeltelijk afgetrokken zijn ;
- zij mogen geen stoffen bevatten welke voor de gezondheid schadelijk zijn of kunnen zijn.

IV. Bijzondere eisen

De onder I.1 t/m I.6 van het onderhavig reglement bedoelde produkten moeten aan de volgende bijzondere eisen voldoen :

1. *Thee*

- a) Het asgehalte mag niet meer dan 7,0 % bedragen
- b) Het gehalte van in water onoplosbare as mag niet meer dan 3,5 % bedragen
- c) Het watergehalte mag niet meer dan 10,0 % bedragen
- d) Het gehalte van in water oplosbaar extract dient minimaal 33,0 % te bedragen.

2. *Theïnevrije thee*

Onverminderd de onder IV.1 gestelde eisen dient theïnevrije thee te voldoen aan de bijzondere eis, dat het cafeïnegehalte in dit produkt niet meer dan 0,1 % bedraagt.

3. *Thee-extractpoeder of oplosthee*

- a) Het droge stofgehalte dient minimaal 95,0 % te bedragen
- b) Het cafeïnegehalte van de droge stof dient minimaal 3,0 % te bedragen, doch mag de 8,0 % niet overschrijden.

4. *Thee-extractpoeder met koolhydraten of oplosthee met koolhydraten*

- a) Het droge stofgehalte dient minimaal 95 % te bedragen
- b) Het cafeïnegehalte van de droge stof dient minimaal 1,5 % te bedragen
- c) Het gehalte aan in water oplosbare koolhydraten mag niet meer dan 50 % bedragen.

III. Exigences générales

Les produits visés dans le présent règlement doivent remplir les conditions suivantes :

- ils ne peuvent avoir ni goût ni odeur anormaux ;
- ils doivent être exempts d'insectes, de débris d'insectes et d'autres corps étrangers ;
- ils ne peuvent être moisissus ou en fermentation ;
- ils ne peuvent être partiellement ou complètement épuisés ;
- ils ne peuvent contenir des substances nuisibles ou susceptibles de nuire à la santé.

IV. Exigences spéciales

Les produits visés aux points I.1 à I.6 du présent règlement doivent remplir les exigences spéciales suivantes :

1. *Thé*

- a) La teneur en cendres ne peut dépasser 7,0 %
- b) La teneur en cendres insolubles dans l'eau ne peut dépasser 3,5 %
- c) La teneur en eau ne peut dépasser 10,0 %
- d) La teneur en extrait soluble dans l'eau doit atteindre au moins 33,0 %.

2. *Thé déthéiné*

Sans préjudice des exigences figurant sous IV.1, le thé déthéiné doit satisfaire à l'exigence spéciale suivante : la teneur en caféine ne peut dépasser 0,1 %.

3. *Extrait de thé en poudre ou thé soluble*

- a) La teneur en matière sèche doit atteindre au moins 95,0 %.
- b) La teneur en caféine de la matière sèche doit atteindre 3,0 % au moins, toutefois sans dépasser 8,0 %.

4. *Extrait de thé aux hydrates de carbone ou thé soluble aux hydrates de carbone*

- a) La teneur en matière sèche doit atteindre au moins 95 %
- b) La teneur en caféine de la matière sèche doit atteindre au moins 1,5 %
- c) La teneur en hydrates de carbonés solubles dans l'eau ne peut dépasser 50 %.

5. *Mengsel met thee-extract*

Het thee-extractgehalte van de droge stof dient minimaal 3 % te bedragen.

6. *Maté*

- a) Het asgehalte mag niet meer dan 9,0 % bedragen
- b) Het gehalte aan in 10 % zoutzuur onoplosbare as mag niet meer dan 1,5 % bedragen
- c) Het watergehalte mag niet meer dan 11,0 % bedragen
- d) Het gehalte aan in water oplosbaar extract dient minimaal 36,0 % te bedragen
- e) Het cafeïnegehalte van de droge stof dient minimaal 0,6 % te bedragen.

V. *Vereisten inzake de etikettering*

Het produkt dat zich bevindt in een verpakking, bestemd of geschikt om met de inhoud ervan aan de ge- en verbruiker te worden afgeleverd, moet aan de buitenzijde van de verpakking zijn voorzien van de volgende goed zichtbare, duidelijk leesbare en onuitwisbare aanduidingen :

1. a) Een benaming overeenkomstig I. Definities, met dien verstande, dat
 - i. de benamingen « thé », « tea » of « Tee » uitsluitend mogen worden gebruikt ter vervanging van de benaming van het produkt bedoeld onder I.1.
 - ii. de benaming « theesurrogaat » of « namaakthee » vergezeld moet gaan van een vermelding aangevende alle samenstellende bestanddelen in de volgorde van afdalend gehalte. Indien bij de bereiding van het theesurrogaat is uitgegaan van één of meerdere kruiden of gedroogde plantendelen, mag de benaming « theesurrogaat » of « namaakthee » worden vervangen door de naam (namen) van de grondstof(fen) in de volgorde van afdalend gehalte, eventueel vergezeld van het woord « gedroogd » en/of « gefermenteerd ».
- b) « Gearomatiseerd met... », gevolgd door de benaming van het gebruikte geur- en smaakgevend bestanddeel, indien het produkt bedoeld onder I.1., I.2., I.3., I.4. en I.5. is gearomatiseerd.
- c) « Met ... % droge stof », indien het droge-stofgehalte van het produkt als bedoeld onder I.5. minder dan 95 % bedraagt.
- d) « Met ... % oplosbare koolhydraten », voor de produkten als bedoeld onder I.4. en I.5.

5. *Mélange à l'extrait de thé*

La teneur en extrait de thé de la matière sèche doit atteindre au moins 3 %.

6. *Maté*

- a) La teneur en cendres ne peut dépasser 9,0 %.
- b) La teneur en cendres insolubles dans l'acide chlorhydrique à 10 % ne peut dépasser 1,5 %
- c) La teneur en eau ne peut dépasser 11,0 %
- d) La teneur en extrait soluble dans l'eau doit atteindre au moins 36,0 %
- e) La teneur en caféine de la matière sèche doit atteindre au moins 0,6 %.

V. Exigences relatives à l'étiquetage

Le produit qui se trouve dans un emballage destiné ou propre à être délivré avec son contenu au consommateur doit être pourvu des indications — bien visibles, clairement lisibles et indélébiles et à apposer sur la face extérieure de l'emballage — énumérées ci-après :

1. a) Une dénomination conforme au I. Définitions, étant entendu que
 - i. les dénominations « thee », « tea » ou « Tee » ne peuvent être utilisées qu'en remplacement de la dénomination visée au I.1.
 - ii. la dénomination « succédané de thé » ou « imitation de thé » doit être accompagnée d'une mention énumérant en ordre de teneur décroissante tous les constituants.
Si la fabrication du succédané de thé est à base d'une ou de plusieurs herbes ou de parties de plantes séchées, la dénomination « succédané de thé » ou « imitation de thé » peut être remplacée par le ou les nom(s) de la ou des matière(s) première(s) énumérée(s) en ordre de teneur décroissante, éventuellement accompagnée du mot « séché » et/ou « fermenté ».
- b) « Aromatisé à ... », suivi de la dénomination du constituant aromatisant, si le produit visé sous I.1, I.2, I.3, I.4 et I.5 est aromatisé.
- c) « Avec ... % de matière sèche », si la teneur en matière sèche du produit visé sous I.5 est inférieure à 95 %.
- d) « Avec ... % d'hydrates de carbone solubles » pour les produits visés sous I.4 et I.5.

e) De woorden : « Inhoud » resp. « Inh. » of « Netto » resp. « Net », voorafgegaan of gevolgd door de in kilogrammen en/of in grammen uitgedrukte hoeveelheid van de waar. Indien de waar bedoeld in het onderhavig Reglement, in kleine hoeveelheden in zakjes, bestemd om als zodanig in heet water te worden gedrenkt, is verpakt, dient op de verpakking waarin de zakjes aan de verbruiker worden afgeleverd, het aantal zakjes en het aantal grammen produkt per zakje te worden vermeld.

f) De naam en het adres van de fabrikant of van een verkoper, nl. :

i. voor de in Benelux vervaardigde of verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres van de in Benelux gevestigde producent of van een verkoper die in Benelux is gevestigd ;

ii. voor de buiten Benelux vervaardigde en verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres, hetzij van de in het buitenland gevestigde producent of een in het buitenland gevestigde verkoper, hetzij van een in Benelux gevestigde verkoper.

Wat betreft de adresaanduiding kan voor rechtspersonen worden volstaan met de vermelding van de vestigingsplaats van hun zetel.

2. a) De aanduidingen bedoeld in V.1.a, V.1.b, V.1.c, V.1.d en V.1.e moeten op zodanige wijze zijn aangebracht dat zij in één gezichtsveld vallen.

b) minimumhoogte der letters en cijfers van de verplichte vermeldingen en benamingen :

i. 1 mm voor aanduidingen bedoeld onder V.1.f ;

ii. voor de aanduidingen bedoeld onder V.1.a, b, c, d en e :

— 2 mm op verpakkingen t/m 200 g ;

— 3 mm op verpakkingen van meer dan 200 g t/m 2.000 g ;

— 10 mm op verpakkingen van meer dan 2.000 g.

VI. Slotbepalingen

1. Behoudens het bepaalde in VII is het verboden het woord thee al dan niet in samenstelling met een ander woord te gebruiken om een ander produkt dan bedoeld onder I.1, I.2, I.3, I.4, I.5 en I.7 aan te duiden.

2. Het is verboden op of bij de produkten, als bedoeld in dit Reglement in handelsdocumenten, in prospectussen en in alle andere vormen van publiciteit die betrekking hebben op deze produkten, gebruik te maken van benamingen, aanduidingen, afbeeldingen, tekens of andere vormen van presentatie die misleidend zijn omtrent o.m. de aard en samenstelling van de in dit Reglement bedoelde produkten.

- e) Les termes, soit « Contenu » ou « Cont. », soit « Net », précédés ou suivis de l'indication de la quantité de la denrée exprimée en kilogrammes et/ou en grammes. Lorsque le produit visé par le présent Règlement est mis par petites quantités, en sachets destinés à être trempés comme tels dans l'eau chaude, l'emballage dans lequel les sachets sont livrés au consommateur doit mentionner le nombre des sachets et les grammes de produit par sachet.
- f) Le nom et adresse du fabricant ou d'un vendeur, à savoir :
- i. pour les produits fabriqués ou conditionnés dans le Benelux : le nom ou la raison sociale et l'adresse du producteur ou d'un vendeur, l'un ou l'autre établi dans le Benelux ;
 - ii. pour les produits fabriqués et conditionnés en dehors du Benelux : le nom ou la raison sociale et l'adresse, soit du producteur établi à l'étranger ou d'un vendeur établi à l'étranger, soit d'un vendeur établi dans le Benelux.

En ce qui concerne les personnes morales, l'adresse peut être remplacée par la mention de leur siège.

2. a) Les indications visées aux V.1.a, V.1.b, V.1.c, V.1.d et V.1.e, doivent être apposées dans un même champ visuel.
- b) Hauteur minimum des lettres et chiffres des mentions et dénominations obligatoires :
- i. 1 mm pour indications prévues sous V.1.f ;
 - ii. pour les indications prévues sous V.1.a, b, c, d et e :
 - 2 mm pour emballages jusqu'à 200 g ;
 - 3 mm pour emballages de plus de 200 g à 2.000 g ;
 - 10 mm pour emballages de plus de 2.000 g.

VI. Dispositions finales

1. Sans préjudice de la disposition, reprise sous VII il est interdit d'employer le mot thé, seul ou en combinaison avec tout autre mot pour désigner un produit autre que celui visé sous I.1, I.2, I.3, I.4, I.5 et I.7.
2. Il est interdit d'utiliser sur ou à proximité des produits visés par le présent Règlement, dans des documents commerciaux, prospectus ou toute autre forme de publicité ayant trait à ces produits, des appellations, indications, images, signes ou autres formes de présentation susceptibles d'induire en erreur notamment sur la nature ou la composition des produits visés par le présent Règlement.

3. Produkten, die naar aard en samenstelling gelijken op één der produkten als bedoeld in dit Reglement en die ten doel zouden kunnen hebben deze te vervangen, mogen geen benamingen, aanduidingen, afbeeldingen, tekens of andere vormen van presentatie voeren, die kunnen misleiden omtrent de aard en samenstelling van deze produkten.

VII. Dit Reglement is niet van toepassing op de produkten, welke onder de wetgeving op de geneesmiddelen ressorteren.

*
**

3. Les produits, qui par leur nature et leur composition ressemblent à l'un des produits visés dans le présent Règlement et qui pourraient être destinés à remplacer ceux-ci, ne peuvent être pourvus d'aucune dénomination, indication, image, signe ou autre forme de présentation susceptibles d'induire en erreur sur la nature et la composition de ces produits.

VII. Le présent Règlement n'est pas applicable aux produits qui tombent sous la législation des médicaments.

DE TIENDE BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 18 MAART 1975
TOT WIJZIGING VAN VROEGERE BESCHIKKINGEN
INZAKE BEPAALDE TECHNISCHE EISEN
VOOR MOTORVOERTUIGEN, AANHANGWAGENS
EN OPLEGGERS
M (74) 15

(13^e wijzigingsbeschikking)
(inwerkingtreding op 18 september 1975)

TREIZIEME DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 18 MARS 1975
MODIFIANT DES DECISIONS ANTERIEURES
CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS TECHNIQUES
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES
M (74) 15

(13^e décision modificative)
(entrée en vigueur le 18 septembre 1975)

DE RTIENDE BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van vroegere beschikkingen inzake bepaalde technische eisen
voor motorvoertuigen, aanhangwagens en opleggers
M (74) 15

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Overwegende dat het wenselijk is enkele bepalingen van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17 te wijzigen teneinde de meetmethode voor de bepaling van de bestreken baan van samenstellen van trekker en oplegger nader te preciseren en met de ontwikkeling in de voertuigtechniek rekening te houden,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Artikel 19 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17 vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

« Artikel 19

Samenstellen van een trekker en oplegger, met uitzondering van opleggers bestemd voor bijzonder gebruik, welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen, moeten in staat zijn een cirkelbaan te doorlopen waarvan de buitenste straal 12 m en de binnenste straal 5 m 30 bedraagt.

Hieraan wordt geacht te zijn voldaan :

- a) indien de afstand gemeten in de lengterichting van het voertuig van het meest naar voren gelegen punt van de trekker tot de as of midden van het assenstel van de oplegger niet meer bedraagt dan 12 m en
- b) indien de afstand gemeten in de lengterichting van het voertuig tussen het hart van de oplegger-koppeling van de trekker en de as of het midden van het assenstel van de oplegger niet meer bedraagt dan 8 m. »

Artikel 2

De afstand van het hart van de opleggerkoppeling tot enig punt aan de voorzijde van de oplegger, horizontaal gemeten, bij artikel 2 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9 vastgesteld op 1,75 m, wordt op 2,05 m gebracht.

TREIZIEME DECISION

**du Comité des Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant des décisions antérieures concernant certaines conditions
techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques
M (74) 15**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Considérant qu'il est souhaitable d'adapter certaines dispositions de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17 afin de mieux préciser la méthode de mesure de la bande de circulation dans laquelle s'inscrit un véhicule articulé composé d'un tracteur et d'une semi-remorque lors d'un virage, et de tenir compte de l'évolution de la technique automobile,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

L'article 19 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17 est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 19

Les véhicules articulés, composés d'un tracteur et d'une semi-remorque, à l'exclusion des semi-remorques à usage spécial faisant l'objet d'une réglementation d'exception dans les pays respectifs, doivent être à même de s'inscrire dans une couronne circulaire ayant un rayon extérieur de 12 m et un rayon intérieur de 5 m 30.

Cette condition est considérée comme satisfaite :

- a) si la distance mesurée dans le sens longitudinal du véhicule, d'une part, entre le point le plus avancé du tracteur et, d'autre part, l'essieu ou le milieu de la distance entre les essieux de la semi-remorque ne dépasse pas 12 m et
- b) si la distance mesurée dans le sens longitudinal du véhicule, d'une part, entre l'axe du pivot du tracteur et, d'autre part, l'essieu ou le milieu de la distance entre les essieux de la semi-remorque, ne dépasse pas 8 m. »

Article 2

La distance mesurée horizontalement entre l'axe du pivot et un point quelconque de l'avant de la semi-remorque fixée à 1,75 m par l'article 2 de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, est portée à 2,05 m.

Artikel 3

1. Elk der drie landen neemt binnen een termijn van zes maanden de nodige maatregelen om zijn nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de voorschriften van deze Beschikking.
- . Uiterlijk 6 maanden, na afloop van de in het eerste lid genoemde termijn brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking.

Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

Artikel 4

De Beschikkingen van het Comité van Ministers van 9 november 1968, M (68) 43 en van 10 juni 1970, M (70) 16 vervallen op de dag van ondertekening van deze Beschikking.

GEDAAN te Brussel, op 18 maart 1975.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

Article 3

1. Chacun des trois pays prend endéans un délai de six mois les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales en concordance avec les prescriptions de la présente Décision.
2. Dans les 6 mois qui suivent l'expiration du délai prévu au § 1, chacun des trois Gouvernements fait rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Décision.

Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

Article 4

Les Décisions du Comité de Ministres du 9 novembre 1968, M (68) 43 et du 10 juin 1970, M (70) 16, sont abrogées le jour de la signature de la présente Décision.

FAIT à Bruxelles, le 18 mars 1975.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 18 MAART 1975
TOT WIJZIGING VAN DE VROEGERE BESCHIKKINGEN
M (69) 16, M (73) 21 EN M (73) 27
INZAKE BEPAALDE TECHNISCHE EISEN
VOOR MOTORVOERTUIGEN,
AANHANGWAGENS EN OPLEGGERS
M (74) 17

(14^e wijzigingsbeschikking)

*(in werking getreden op 26 november 1974 — art. 1 en 2 —
en 1 oktober 1975 — art. 3)*

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 18 MARS 1975
MODIFIANT LES DECISIONS ANTERIEURES
M (69) 16, M (73) 21 ET M (73) 27
CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS TECHIQUES
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES
M (74) 17

(14^e décision modificative)

*(entrée en vigueur le 26 novembre 1974 — art. 1 et 2 —
et le 1^{er} octobre 1975 — art. 3)*

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van de vroegere beschikkingen M (69) 16, M (73) 21 en
M (73) 27 inzake bepaalde technische eisen voor motorvoertuigen,
aanhangwagens en opleggers
M (74) 17

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Overwegende dat het wenselijk is enkele bepalingen van de Beschikkingen
van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 16, van 26 november
1973, M (73) 21, en van 26 november 1973, M (73) 27, te wijzigen teneinde met
de ontwikkeling in de voertuigtechniek rekening te houden.

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Artkel 20 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 8 april
1969, M (69) 16, vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

« Artikel 20

Zijdelingse afscherming

1. In de zijkanten van het voertuig mogen geen uitsparingen aanwezig zijn
waarvan de lengte meer dan 200 cm, de diepte meer dan 30 cm en de
vrije hoogte boven de grond meer dan 130 cm bedragen.
Bovendien moeten zijwaarts uitstekende voertuigdelen, in het bijzonder
de wielen, doelmatig zijn afgeschermd wanneer ze gevaar voor de overige
weggebruikers kunnen opleveren.
2. De drie administraties mogen t.a.v. de sub 1 bedoelde bepalingen ont-
heffingen verlenen voor onderstellen, bestemd voor het vervoer van boten,
voor zover het hoogst toegelaten totaalgewicht 2.500 kg niet overschrijdt. »

Artikel 2

Artikel 4 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 26 novem-
ber 1973, M (73) 21, vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

« Artikel 4

Maximale afmetingen

Het voertuig moet wat de maximale afmetingen betreft voldoen aan de
eisen welke voor de motorvoertuigen op 4 wielen gelden. De breedte van
motorrijwielen zonder zijspanwagen mag echter niet meer bedragen dan
1 m. »

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant les décisions antérieures M (69) 16, M (73) 21 et M (73) 27
concernant certaines conditions techniques relatives aux véhicules
automoteurs, remorques et semi-remorques
M (74) 17**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Considérant qu'il est souhaitable d'adapter certaines dispositions des Décisions du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 16, du 26 novembre 1973, M (73) 21, et du 26 novembre 1973, M (73) 27, afin de tenir compte de l'évolution de la technique automobile,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

L'article 20 de la Décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 16, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 20

Protection latérale

1. Les faces latérales du véhicule ne peuvent présenter de creux dont la longueur soit supérieure à 200 cm, la profondeur supérieure à 30 cm et la hauteur libre au-dessus du sol supérieure à 130 cm.

D'autre part, les saillies latérales notamment les roues, doivent être efficacement protégées lorsqu'elles peuvent présenter un danger pour les autres usagers de la route.

2. Les trois administrations peuvent accorder des dérogations aux dispositions visées au point 1 pour les remorques nautiques dont le poids maximum autorisé ne dépasse pas 2.500 kg. »

Article 2

L'article 4 de la Décision du Comité de Ministres du 26 novembre 1973, M (73) 21, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 4

Dimensions maximales

Le véhicule doit en ce qui concerne les dimensions maximales, répondre aux conditions prévues pour les véhicules automoteurs à 4 roues. Toutefois, la largeur des motocycles sans side-car ne peut pas dépasser 1 m. »

Artikel 3

Artikel 2, lid 2 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 26 november 1973, M (73) 27, vervalt en wordt door het onderstaande vervangen :

« 2. In afwijking van paragraaf 1 is het punt 2.2.1.20 van bijlage I alsmede de punten 1.4 en 1.5 van bijlage II van bovengenoemde richtlijn niet van toepassing ».

Artikel 4

1. Elk der drie landen neemt binnen de hierna genoemde data de nodige maatregelen om zijn nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de voorschriften van deze Beschikking :
 - a) voor wat betreft art. 1 en 2 : 26 november 1974 ;
 - b) voor wat betreft art. 3 : 1 oktober 1975.
2. Uiterlijk 6 maanden na afloop van de in het eerste lid genoemde termijnen brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 18 maart 1975.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

Article 3

L'article 2, § 2 de la Décision du Comité de Ministres du 26 novembre 1973, M (73) 27, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

- « 2. Par dérogation au paragraphe 1, le point 2.2.1.20 de l'annexe I ainsi que les points 1.4 et 1.5 de l'annexe II de la directive précitée ne sont pas d'application ».

Article 4

1. Chacun des trois pays prend avant les dates marquées ci-après les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales en concordance avec les prescriptions de la présente Décision :
 - a) en ce qui concerne les art. 1 et 2 : 26 novembre 1974 ;
 - b) en ce qui concerne l'art. 3 : 1^{er} octobre 1975.
2. Dans les 6 mois qui suivent l'expiration des délais prévus au § 1, chacun des trois Gouvernements fait rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Bruxelles, le 18 mars 1975.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

1

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 18 MAART 1975
TOT WIJZIGING VAN BESCHIKKING M (62) 7
VAN 21 MEI 1962 INZAKE AFMETINGEN EN
GEWICHTEN VAN BEDRIJFSVOERTUIGEN,
WELKE IN HET INTRA-BENELUX-VERKEER
ZIJN TOEGELATEN

M (74) 16

(2° wijzigingsbeschikking)

(inwerkingtreding op 18 september 1975)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 18 MARS 1975
MODIFIANT LA DECISION M (62) 7 DU 21 MAI 1962
RELATIVE AUX POIDS ET DIMENSIONS
DES VEHICULES UTILITAIRES
ADMIS DANS LA CIRCULATION INTRA-BENELUX

M (74) 16

(2° décision modificative)

(entrée en vigueur le 18 septembre 1975)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van Beschikking M (62) 7 van 21 mei 1962
inzake afmetingen en gewichten van bedrijfsvoertuigen,
welke in het intra-Benelux-verkeer zijn toegelaten
M (74) 16

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Overwegende, dat het noodzakelijk is gebleken artikel 4, punt 2 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 21 mei 1962, M (62) 7, te wijzigen, teneinde met de verruiming van de bepalingen inzake voertuigafmetingen in de drie landen, rekening te houden,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Artikel 4, punt 2 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 21 mei 1962, M (62) 7, vervalt en wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 4

2. Een samenstel van een trekker en een oplegger moet aan de volgende voorwaarden voldoen :

- a) de totale lengte van het samenstel mag niet meer bedragen dan 15 m 50 ;
- b) de afstand van het hart van de opleggerkoppeling tot enig punt aan de voorzijde van de oplegger, horizontaal gemeten mag niet meer bedragen dan 2,05 m ;
- c) het samenstel moet in staat zijn een cirkelbaan te doorlopen waarvan de buitenste straal 12 m en de binnenste straal 5 m 30 bedraagt. Hieraan wordt geacht te zijn voldaan :

— indien de afstand gemeten in de lengterichting van het voertuig van het meest naar voren gelegen punt van de trekker tot de as of midden van het assenstel van de oplegger niet meer bedraagt dan 12 m en

— indien de afstand gemeten in de lengterichting van het voertuig tussen het hart van de opleggerkoppeling van de trekker en de as of het midden van het assenstel van de oplegger niet meer bedraagt dan 8 m. »

DECISION**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant la décision M (62) 7 du 21 mai 1962
relative aux poids et dimensions des véhicules utilitaires
admis dans la circulation intra-Benelux
M (74) 16**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de modifier l'article 4, point 2 de la Décision du Comité de Ministres du 21 mai 1962, M (62) 7, afin de tenir compte de l'élargissement des dispositions des trois pays concernant les dimensions des véhicules,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

L'article 4, point 2 de la Décision du Comité de Ministres du 21 mai 1962, M (62) 7, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 4

2. Un véhicule articulé composé d'un tracteur et d'une semi-remorque doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) la longueur totale du véhicule articulé ne peut pas dépasser 15 m 50 ;

b) la distance mesurée horizontalement entre l'axe du pivot et un point quelconque de l'avant de la semi-remorque en avant de cet axe ne peut dépasser 2,05 m ;

c) le véhicule articulé doit être à même de s'inscrire dans une couronne circulaire ayant un rayon extérieur de 12 m et un rayon intérieur de 5 m 30. Cette condition est considérée comme satisfaite :

— si la distance mesurée dans le sens longitudinal du véhicule, d'une part, entre le point le plus avancé du tracteur et, d'autre part, l'essieu ou le milieu de la distance entre les essieux de la semi-remorque ne dépasse pas 12 m et

— si la distance mesurée dans le sens longitudinal du véhicule, d'une part, entre l'axe du pivot du tracteur et, d'autre part, l'essieu ou le milieu de la distance entre les essieux de la semi-remorque, ne dépasse pas 8 m. »

Artikel 2

1. Elk der drie landen neemt binnen een termijn van zes maanden de nodige maatregelen om zijn nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de voorschriften van deze Beschikking.
2. Uiterlijk 6 maanden na afloop van de in het eerste lid genoemde termijn, brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking.

Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 18 maart 1975.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

Article 2

1. Chacun des trois pays prend endéans un délai de six mois les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales en concordance avec les prescriptions de la présente Décision.
2. Dans les 6 mois qui suivent l'expiration du délai prévu au § 1, chacun des trois Gouvernements fait rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Décision.

Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Bruxelles, le 18 mars 1975.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 18 MAART 1975
INZAKE VETERINAIR-RECHTELIJKE VOORSCHRIFTEN
VOOR HET INTRA-BENELUX-VERKEER
EN DE INVOER VAN VARKENS
M (74) 19

(in werking getreden op 18 april 1975)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 18 MARS 1975
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS
DE POLICE SANITAIRE VETERINAIRE
RELATIVES AUX ECHANGES INTRA-BENELUX
ET A L'IMPORTATION DE PORCS
M (74) 19

(entrée en vigueur le 18 avril 1975)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake veterinair-rechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van varkens M (74) 19

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing
van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake
de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-grenzen
dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördi-
neerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep
van besmettelijke dierziekten,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In de zin van de onderhavige Beschikking wordt verstaan onder :

- a. de invoer :
de invoer uit een derde land op het grondgebied van één der Benelux-
landen ;
- b. officiële dierenarts :
de door de bevoegde centrale overheid aangewezen dierenarts ;
- c. Richtlijn :
de Richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap
van 26 juni 1964 (Pb. E.E.G. van 29 juli 1964, nr 121) inzake veterinair-
rechtelijke vraagstukken op het gebied van het intra-communautaire han-
delsverkeer in runderen en varkens, zoals deze Richtlijn sedertdien is
of zal worden gewijzigd.

Artikel 2

Het intra-Benelux-verkeer van varkens geschiedt overeenkomstig de bepa-
lingen van de Richtlijn, met dien verstande dat de vervoermiddelen waarin
de slachtvarkens worden vervoerd, na inlading door de officiële dierenarts
worden verzegeld. De verzegeling mag eerst worden verbroken, nadat de
varkens op het station, op het slachthuis of op de naast het slachthuis gelegen
erkende markt zijn aangekomen. De naam van het slachthuis en eventueel
van het station dient op het gezondheidscertificaat te worden vermeld.

Artikel 3

De officiële dierenarts die het gezondheidscertificaat heeft afgegeven zendt
onmiddellijk na afgifte ervan een duplicaat aan de veterinaire dienst van het
partnerland van bestemming.

DECISION**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives au
échanges intra-Benelux et à l'importation de porcs
M (74) 19**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures, en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Au sens de la présente Décision, on entend par :

- a. importation :
l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux ;
- b. vétérinaire officiel :
le vétérinaire désigné par l'autorité centrale compétente ;
- c. Directive :
la Directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 26 juin 1964 (J.O. C.E.E. du 29 juillet 1964, n° 121) relative à des problèmes de police sanitaires en matière d'échanges intra-communautaires d'animaux des espèces bovine et porcine, telle qu'elle est ou sera modifiée.

Article 2

Les échanges intra-Benelux de porcs s'effectuent conformément aux dispositions de la Directive, étant entendu que le vétérinaire officiel du pays expéditeur est tenu de sceller, après chargement, les envois de porcs de boucherie. Les scellés ne sont enlevés qu'après l'arrivée des porcs, à la gare, à l'abattoir ou au marché agréé annexé à l'abattoir. Le nom de l'abattoir et éventuellement celui de la gare, sera mentionné sur le certificat sanitaire.

Article 3

Immédiatement après avoir délivré le certificat sanitaire, le vétérinaire officiel en envoi un duplicata au service vétérinaire du pays partenaire de destination.

Artikel 4

1. Het dier wordt teruggezonden naar het Beneluxland van herkomst wanneer het gezondheidscertificaat onjuist is ingevuld of geheel ontbreekt ;
2. Bij de terugzending dient het volgende in acht te worden genomen :
 - a) de centrale veterinaire dienst van het land van bestemming stelt de centrale veterinaire dienst van het land van herkomst tenminste 48 uur van tevoren op de hoogte van de datum van de terugzending van het dier ;
 - b) het dier moet vergezeld gaan van :
 - 1^o een gezondheidscertificaat — indien aanwezig — afgegeven op de dag van verzending vanuit het land van herkomst en voorzien van de aantekening « Geweigerd in ... (België/Nederland/Luxemburg) » ;
 - 2^o een volledig ingevuld begeleidings- en waarschuwingsformulier, waarvan het model bij Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, M (71) 36 van 9 juni 1971 is vastgesteld. Op dit formulier moet de reden van de terugzending worden vermeld. Tevens moet worden vermeld of het dier al dan niet heeft verbleven in een brucellosevrij varkensbeslag ;
 - c) De terugzending dient te geschieden uiterlijk 30 dagen na afgifte van het gezondheidscertificaat.
Wanneer dit certificaat ontbreekt dient de terugzending te geschieden uiterlijk 30 dagen na binnenkomst in het land van bestemming ;
3. Indien voldaan is aan het bepaalde in het vorige lid kan het partnerland van herkomst zich niet verzetten tegen de terugzending van het dier ;
4. Indien de terugzending niet mogelijk blijkt of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, wordt het varken op last van de veterinaire dienst geslacht of vernietigd zonder vergoeding en voor rekening van de invoerder of zijn gemachtigde.

Artikel 5

1. Invoer van varkens uit de lidstaten van de E.E.G. geschiedt overeenkomstig de bepalingen van de Richtlijnen.

Invoer van varkens uit niet-E.E.G.-landen geschiedt tot 1 januari 1977 op voorwaarden welke tenminste gelijkwaardig zijn aan die welke in de Richtlijn zijn voorzien.

Article 4

1. La réexpédition de l'animal vers le pays partenaire du Benelux d'origine a lieu lorsque le certificat sanitaire a été établi de façon erronée ou fait défaut ;
2. La réexpédition est soumise aux modalités suivantes :
 - a) le service vétérinaire central du pays de destination avertit le service vétérinaire central du pays d'origine de la réexpédition de l'animal au moins 48 h avant la date de cette opération ;
 - b) l'animal doit être accompagné :
 - 1° du certificat sanitaire — s'il est présent — délivré le jour du chargement dans le pays de provenance et portant l'indication « refusé en... (Belgique/Pays-Bas/Luxembourg) » ;
 - 2° d'un formulaire d'accompagnement et d'avertissement dûment rempli dont le modèle est fixé par Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, M (71) 36, du 9 juin 1971.
Le motif du refus doit être mentionné sur le formulaire. Celui-ci doit également signaler si l'animal a séjourné dans un cheptel porcin indemne de brucellose ;
 - c) La réexpédition est effectuée dans les 30 jours qui suivent la date de la délivrance du certificat sanitaire.
Lorsque le certificat sanitaire fait défaut, la réexpédition doit être effectuée dans les 30 jours suivant celui de l'entrée dans le pays de destination ;
3. Lorsque les conditions énoncées à l'alinéa précédent sont remplies, le pays partenaire de provenance ne peut s'opposer à la réexpédition de l'animal ;
4. Si la réexpédition s'avère impossible ou ne peut être autorisée pour des raisons sanitaires, le porc est abattu ou détruit sur ordre du service vétérinaire, sans indemnité et aux frais de l'importateur ou de son mandataire.

Article 5

1. L'importation de porcs en provenance des Etats membres de la C.E.E. s'effectue conformément aux dispositions de la Directive.
Jusqu'au 1^{er} janvier 1977, l'importation de porcs en provenance des pays n'appartenant pas à la C.E.E. s'effectue à des conditions au moins équivalentes à celles prévues par la Directive.

2. De invoer, bedoeld in het eerste lid, is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande algemene of individuele machtiging verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.
De machtiging behelst de invoer voorwaarden, alsmede, voor zover het een individuele machtiging betreft, de aanduiding van het douanekantoor waar de zending dieren aan de Benelux-buitengrens moet worden aangeboden en waar deze machtiging moet worden overgelegd, hetgeen de bevoegde autoriteit in het stuk aantekent.
3. Tevens gelden de navolgende voorschriften :
 - a. de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de varkens aan de buitengrens zullen worden aangeboden, moet tenminste 24 uur vóór hun aankomst worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip en van het douanekantoor van aanbidding ;
 - b. de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de varkens aan de buitengrens worden aangeboden, controleert de dieren bij het douanekantoor van aanbidding aan de hand van het de dieren begeleidende gezondheidscertificaat waarvan de inhoud moet beantwoorden aan de in de invoermachtiging gestelde voorwaarden ; tevens worden de dieren klinisch gekeurd.
4. De varkens worden slechts tot de invoer toegelaten indien de voornoemde documenten in orde zijn bevonden, de dieren geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen en, voor zover het varkens uit niet-E.E.G.-landen betreft, voldoen aan eventueel gestelde bijzondere voorwaarden.
5. a. Worden slachtvarkens tot de invoer toegelaten, dan verzegelt de officiële dierenarts de vervoermiddelen waarin de dieren worden vervoerd. Deze verzegeling mag eerst worden verbroken nadat de varkens op het station, het slachthuis of op de naast het slachthuis gelegen erkende markt van bestemming zijn aangekomen.
b. Worden fok- en gebruiksvarkens tot de invoer toegelaten, dan verzegelt de veterinaire dienst het voertuig dienende tot het vervoer van de dieren slechts indien de plaats van bestemming gelegen is in een ander Beneluxland dan het land waar de dieren aan de buitengrens worden aangeboden.
6. Indien het land van bestemming een ander Beneluxland is dan het land waar de zending varkens aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de aankomst van de zending op het grondgebied van het partnerland ingelicht door toezending van het duplicaat van het volledig ingevulde begeleidings- en waarschuwingsformulier waarvan het model bij Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, M (71) 36 van 9 juni 1971 is vastgesteld. Het origineel van dit formulier verzegelt de zending over het grondgebied van de Beneluxlanden. Wanneer het fok- en gebruiksvarkens betreft, is de zending bovendien verzegeld van het gezondheids-certificaat.

2. L'importation visée au premier alinéa n'est autorisée qu'en vertu d'une autorisation préalable, générale ou individuelle, délivrée par ou pour le Ministre compétent du pays de destination.
L'autorisation énonce les conditions d'importation et, en ce qui concerne l'autorisation individuelle, désigne le bureau de douane situé à la frontière extérieure du Benelux où l'envoi d'animaux doit être présenté et où cette autorisation doit être exhibée, ce qui est consigné au document par l'autorité compétente.
3. Les dispositions suivantes sont également d'application :
 - a. le service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel les porcs seront présentés, doit être prévenu au moins 24 h avant leur arrivée, du moment probable et du bureau de douane auxquels s'effectuera la présentation ;
 - b. le service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel les porcs sont présentés, contrôle les animaux au bureau de douane de présentation sur la base du certificat sanitaire qui accompagne les animaux et dont le contenu doit répondre aux conditions énoncées dans l'autorisation d'importation ; en même temps les animaux sont soumis à un examen clinique.
4. Les porcs ne sont admis à l'importation que si les documents précités sont en règle et si les animaux ne présentent aucun symptôme clinique de maladie. Lorsqu'il s'agit de porcs en provenance de pays non-membres de la C.E.E., ils doivent en outre satisfaire aux conditions spéciales éventuellement imposées.
5. a. Lorsque des porcs de boucherie sont admis à l'importation, le service vétérinaire scelle le véhicule servant au transport des animaux. Les scellés ne peuvent être enlevés qu'après l'arrivée des porcs à la gare, à l'abattoir ou au marché agréé annexé à l'abattoir.

b. Lorsque des porcs d'élevage et de rente sont admis à l'importation, le service vétérinaire ne scelle le véhicule servant au transport des animaux que si le lieu de destination est situé dans un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel les animaux ont été présentés.
6. Si les porcs sont destinés à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi de porcs est présenté, le service vétérinaire du pays de destination est averti de l'arrivée de l'envoi sur le territoire du pays partenaire par la transmission du duplicata du formulaire d'accompagnement et d'avertissement, dûment rempli, dont le modèle est fixé par la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux M (71) 36 du 9 juin 1971. L'original de ce formulaire accompagne l'envoi sur le territoire des pays du Benelux. Lorsqu'il s'agit de porcs d'élevage et de rente, l'envoi est également accompagné par le certificat sanitaire.

Artikel 6

1. De varkens herkomstig uit andere landen dan de Beneluxlanden ten aanzien waarvan niet aan het in artikel 5 van de onderhavige Beschikking is voldaan, worden op bevel van de veterinaire dienst van het Beneluxland waar zij aan de buitengrens zijn aangeboden, naar het land van verzending teruggezonden.
2. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, worden de varkens geslacht of vernietigd op last van de veterinaire dienst zonder vergoeding en voor rekening van de invoerder of zijn gemachtigde.
3. Indien het land van bestemming van de dieren een ander Beneluxland is dan het land waar de dieren aan de buitengrens werden aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de in dit artikel bedoelde beslissingen ingelicht.

Artikel 7

1. Deze Beschikking treedt 30 dagen na haar ondertekening in werking.
2. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking.

Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 18 maart 1975.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

Article 6

1. Les porcs provenant de pays n'appartenant pas au Benelux pour lesquels les dispositions de l'article 5 de la présente Décision ne sont pas observées sont renvoyés vers le pays expéditeur sur ordre du service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel ils sont présentés.
2. Si leur renvoi s'avère impossible ou s'il ne peut être autorisé pour des raisons sanitaires, les porcs sont abattus ou détruits sur ordre du service vétérinaire sans indemnité et aux frais de l'importateur ou de son mandataire.
3. Si les animaux sont destinés à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel ces animaux ont été présentés, le service vétérinaire du pays de destination est averti des décisions visées au présent article.

Article 7

1. Cette Décision entre en vigueur 30 jours après sa signature.
2. Dans les six mois à compter de cette date, chacun des trois Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Décision.

Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Bruxelles, le 18 mars 1975.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 18 MAART 1975
TOT VERVANGING VAN DE BESCHIKKING
M (71) 40 VAN 9 JUNI 1971 INZAKE
VETERINAIR-RECHTELIJKE VOORSCHRIFTEN
VOOR HET INTRA-BENELUX-VERKEER
EN DE INVOER VAN RUNDEREN
M (74) 20

(in werking getreden op 18 april 1975)

DECISION
DU COMITE DE 'MINISTRES
DU 18 MARS 1975
REMPLAÇANT LA DECISION M (71) 40 DU 9 JUIN 1971,
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS
DE POLICE SANITAIRE VETERINAIRE
RELATIVES AUX ECHANGES INTRA-BENELUX
ET A L'IMPORTATION DE BOVINS
M (74) 20

(entrée en vigueur le 18 avril 1975)

BESCHIKKING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot vervanging van de Beschikking M (71) 40 van 9 juni 1971
inzake veterinaire-rechtelijke voorschriften
voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van runderen
M (74) 20**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing
van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake
de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-grenzen
dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördi-
neerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep
van besmettelijke dierziekten,

Overwegende dat de daartoe op 9 juni 1971 ondertekende beschikking van
het Comité van Ministers, M (71) 40, inmiddels op een aantal punten ingrij-
pende wijziging en aanvulling behoeft, hetgeen het wenselijk maakt deze
beschikking te vervangen door een nieuwe beschikking.

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In de zin van de onderhavige beschikking wordt verstaan onder :

- a. de invoer :
de invoer uit een derde land op het grondgebied van één der Benelux-
landen ;
- b. officiële dierenarts :
de door de bevoegde centrale overheid aangewezen dierenarts ;
- c. richtlijn :
de Richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van
26 juni 1964 (Pb. E.E.G. van 29 juli 1964, nr 121) inzake veterinaire-rechtelijke
vraagstukken op het gebied van het intra-communautaire handelsverkeer
in runderen en varkens, zoals deze richtlijn sedertdien is of zal worden
gewijzigd.

Artikel 2

Het intra-Benelux-verkeer van runderen geschiedt overeenkomstig de bepa-
lingen van de Richtlijn, met dien verstande dat de vervoermiddelen waarin
de slachtrunderen worden vervoerd, na inlading door de officiële dierenarts
worden verzegeld. De verzegeling mag eerst worden verbroken, nadat de
runderen op het station, op het slachthuis of op de naast het slachthuis
gelegen erkende markt zijn aangekomen. De naam van het slachthuis en
eventueel van het station, dient op het gezondheidscertificaat te worden
vermeld.

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
remplaçant la Décision M (71) 40 du 9 juin 1971,
concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire
relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de bovins
M (74) 20**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures, en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses,

Considérant que la décision du Comité de Ministres, M (71) 40, signée à cet effet le 9 juin 1971 doit subir certaines modifications importantes et doit être complétée, et qu'il est en conséquence souhaitable de remplacer ce texte par une nouvelle décision,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Au sens de la présente Décision, on entend par :

a. importation :

l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux ;

b. vétérinaire officiel :

le vétérinaire désigné par l'autorité centrale compétente ;

c. directive :

la Directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 26 juin 1964 (J.O. C.E.E. du 29 juillet 1964, n° 121) relative à des problèmes de police sanitaire en matière d'échanges intra-communautaires d'animaux des espèces bovine et porcine, telle qu'elle est ou sera modifiée.

Article 2

Les échanges intra-Benelux de bovins s'effectuent conformément aux dispositions de la Directive, étant entendu que le vétérinaire officiel du pays expéditeur est tenu de sceller, après chargement, les envois d'animaux de boucherie. Les scellés ne sont enlevés qu'après l'arrivée des bovins, à la gare, à l'abattoir ou au marché agréé annexé à l'abattoir. Le nom de l'abattoir et éventuellement celui de la gare sera mentionné sur le certificat sanitaire.

Artikel 3

De officiële dierenarts die het gezondheidscertificaat heeft afgegeven zendt onmiddellijk na afgifte ervan een duplicaat aan de veterinaire dienst van het partnerland van bestemming.

Artikel 4

1. In toepassing van artikel 7 eerste lid onder B, a) van de Richtlijn is het intra-Benelux-verkeer van gebruiks- en fokrunderen, die in de loop van de laatste vier maanden niet tegen mond- en klauwzeer zijn ingeënt toegestaan, mits deze dieren in de loop der laatste twaalf maanden opnieuw tegen mond- en klauwzeer zijn ingeënt en mits de maand en het jaar van de laatste inenting tegen mond- en klauwzeer in het gezondheidscertificaat onder rubriek V, b) tweede streepje wordt vermeld.
2. Tot december 1975 is, in toepassing van artikel 7 lid 1 onder c) van de Richtlijn het intra-Benelux-verkeer van runderen die bestemd zijn voor de produktie van vlees en niet afkomstig zijn van een officieel brucellosevrij erkend rundveebeslag noch van een brucellosevrij rundveebeslag toegestaan, mits :
 - a) de runderen minder dan dertig dagen oud zijn ;
 - b) de runderen worden geïdentificeerd en zijn voorzien van een ronde perforatie in een der oren met een middellijn van tenminste 10 mm ;
 - c) de dieren onder verzegeling worden vervoerd naar een toegelaten kalvermesterij, ze gescheiden worden gehouden van andere runderen en deze mesterij slechts verlaten om binnen een termijn van 6 maanden te worden geslacht.

Artikel 5

1. Een dier wordt teruggezonden naar het Beneluxland van herkomst :
 - a) wanneer het gezondheidscertificaat onjuist is ingevuld of geheel ontbreekt ;
 - b) wanneer het dier niet beantwoordt aan de voorgeschreven sanitaire eisen, o.a. :
 - 1° wanneer het een reactie heeft vertoond groter dan 2 mm op de intra-dermotuberculinatie, verricht met 5.000 I.E.P.D. tuberculine volgens de voorschriften van bijlage B van de Richtlijn ;
 - 2° wanneer het dier bij een volgens bijlage C van de Richtlijn verrichte bloedserumagglutinatatie een titer heeft vertoond van 30 of meer internationale agglutinatatie-eenheden per ml.

Article 3

Immédiatement après avoir délivré le certificat sanitaire, le vétérinaire officiel envoie un duplicata au service vétérinaire du pays partenaire de destination.

Article 4

1. En application de l'article 7, premier alinéa sous B, a) de la Directive, sont autorisés les échanges intra-Benelux de bovins d'élevage et de rente, non vaccinés contre la fièvre aphteuse dans le courant des quatre derniers mois pour autant que ces animaux aient été, au cours des douze derniers mois, revaccinés contre la fièvre aphteuse et que le mois et l'année de la dernière vaccination contre la fièvre aphteuse soient mentionnés dans le certificat sanitaire, sous le point V, b, après le deuxième tiret.
2. En application de l'article 7, premier alinéa, sous C, de la Directive, sont autorisés jusqu'au 1^{er} décembre 1975, les échanges intra-Benelux de bovins destinés à la production de viande qui ne proviennent pas d'un cheptel officiellement indemne de brucellose, ni d'un cheptel indemne de brucellose à condition que :
 - a) les animaux soient âgés de moins de 30 jours ;
 - b) les animaux soient dûment identifiés et pourvus à l'une des oreilles d'une perforation circulaire d'au moins 10 mm de diamètre ;
 - c) les animaux soient transportés sous scellés à destination d'une exploitation d'engraissement pour veaux agréée, soient maintenus isolés des autres bovins et ne sortent de cette exploitation qu'à être abattus dans un délai maximum de 6 mois.

Article 5

1. La réexpédition vers le pays partenaire du Benelux d'origine a lieu :
 - a) lorsque le certificat sanitaire a été établi de façon erronée ou fait défaut ;
 - b) lorsque l'animal ne satisfait pas aux prescriptions sanitaires, notamment :
 - 1^o lorsqu'il a présenté une réaction supérieure à 2 mm à l'intradermotuberculation, effectuée avec 5.000 U.I. de tuberculine P.P.D., selon les dispositions de l'annexe B de la Directive ;
 - 2^o lorsque, lors d'une séroagglutination effectuée selon les dispositions C de l'annexe de la Directive, l'animal a présenté un titre brucellique égal ou supérieur à 30 unités internationales agglutinantes par ml.

2. Bij de terugzending dient het volgende in acht te worden genomen :
- a) de centrale veterinaire dienst van het land van bestemming stelt de centrale veterinaire dienst van het land van herkomst tenminste 48 uur van tevoren op de hoogte van de datum van de terugzending van het dier ;
 - b) het dier moet vergezeld gaan van :
 - 1^o het gezondheidscertificaat — indien aanwezig — afgegeven op de dag van verzending vanuit het land van herkomst en voorzien van de aantekening « Geweigerd in (België/Nederland/Luxemburg) » ;
 - 2^o een volledig ingevuld begeleidings- en waarschuwingsformulier, waarvan het model bij Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, M (71) 36 van 9 juni 1971 is vastgesteld. Op dit formulier moet de reden van de terugzending worden vermeld. Tevens moet worden vermeld of het dier al dan niet verbleven heeft in een bedrijf dat officieel tuberculose- en brucellosevrij erkend is ;
 - c) De terugzending dient te geschieden uiterlijk 30 dagen na afgifte van het gezondheidscertificaat. Wanneer dit certificaat ontbreekt dient de terugzending te geschieden uiterlijk 30 dagen na binnenkomst in het land van bestemming.
3. Indien voldaan is aan het bepaalde in het vorige lid kan het partnerland van herkomst zich niet verzetten tegen de terugzending van het dier.
4. Indien de terugzending niet mogelijk blijkt of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, wordt het rund op last van de veterinaire dienst geslacht of vernietigd zonder vergoeding en voor rekening van de invoerder of zijn gemachtigde.

Artikel 6

1. Invoer van runderen uit de lidstaten van de E.E.G. geschiedt overeenkomstig de bepalingen van de richtlijn.
Invoer van runderen uit niet-E.E.G.-landen geschiedt tot 1 januari 1977 op voorwaarden welke tenminste gelijkwaardig zijn aan die welke in de richtlijn zijn voorzien.
Ten aanzien van de invoer van kalveren jonger dan 30 dagen zijn de bepalingen van artikel 4, lid 2 van overeenkomstige toepassing.
2. De invoer, bedoeld in het eerste lid, is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande algemene of individuele machtiging verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.
De machtiging behelst de invoerwaarden, alsmede, voor zover het een individuele machtiging betreft, de aanduiding van het douanekantoor waar de zending dieren aan de Benelux-buitengrens moet worden aangeboden en waar deze machtiging moet worden overgelegd, hetgeen de bevoegde autoriteit in het stuk aantekent.

2. La réexpédition est soumise aux modalités suivantes :

a) le service vétérinaire central du pays de destination avertit le service vétérinaire central du pays d'origine de la réexpédition du bovin au moins 48 h à l'avance de la date de cette opération ;

b) l'animal doit être accompagné :

1^o du certificat sanitaire — lorsqu'il est présent — délivré le jour du chargement dans le pays de provenance et portant la mention « Refusé en ... (Belgique/Pays-Bas/Luxembourg) » ;

2^o d'un formulaire d'accompagnement et d'avertissement dûment rempli dont le modèle est fixé par Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, M (71) 36, du 9 juin 1971. Le motif du refus doit être mentionné sur ledit formulaire. Celui-ci doit également signaler si l'animal a séjourné dans une exploitation officiellement indemne de tuberculose et de brucellose ;

c) La réexpédition est effectuée au plus tard dans les 30 jours qui suivent la date de la délivrance du certificat sanitaire. Lorsque le certificat sanitaire fait défaut, la réexpédition doit être effectuée au plus tard dans les 30 jours qui suivent le jour d'entrée dans le pays de destination.

3. Lorsque les conditions énoncées à l'alinéa précédent sont remplies, le pays partenaire d'origine ne peut s'opposer à la réexpédition de l'animal.

4. Si la réexportation s'avère impossible ou ne peut être autorisée pour des raisons sanitaires, le bovin est abattu ou détruit sur ordre du service vétérinaire, sans indemnité et aux frais de l'importateur ou de son mandataire.

Article 6

1. L'importation de bovins des Etats membres de la C.E.E. s'effectue conformément aux dispositions de la Directive.

Jusqu'au 1^{er} janvier 1977, l'importation de bovins des pays n'appartenant pas à la C.E.E. s'effectue à des conditions au moins équivalentes à celles prévues par la Directive.

Les dispositions de l'article 4, alinéa 2, s'appliquent mutatis mutandis à l'importation de veaux de moins de 30 jours.

2. L'importation visée au premier alinéa n'est autorisée qu'en vertu d'une autorisation préalable, générale ou individuelle, délivrée par ou pour le Ministre compétent du pays de destination.

L'autorisation énonce les conditions d'importation et, en ce qui concerne l'autorisation individuelle, désigne le bureau de douane situé à la frontière extérieure du Benelux où l'envoi d'animaux doit être présenté et où cette autorisation doit être exhibée, ce qui est consigné au document par l'autorité compétente.

3. Tevens gelden de navolgende voorschriften :
 - a. de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de runderen aan de buitengrens zullen worden aangeboden, moet tenminste 24 uur voor hun aankomst worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip en van het douanekantoor van aanbidding ;
 - b. de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de runderen aan de buitengrens worden aangeboden, controleert de dieren bij het douanekantoor van aanbidding aan de hand van het de dieren begeleidende gezondheidscertificaat waarvan de inhoud moet beantwoorden aan de in de invoermachtiging gestelde voorwaarden ; tevens worden de dieren klinisch gekeurd.
4. De runderen worden slechts tot de invoer toegelaten indien de voornoemde documenten in orde zijn bevonden, de dieren geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen en, zover het runderen uit niet E.E.G.-landen betreft, voldoen aan eventueel gestelde bijzondere voorwaarden.
5. a. Worden slachtrunderen tot de invoer toegelaten, dan verzegelt de officiële dierenarts de vervoermiddelen waarin de dieren worden vervoerd. Deze verzegeling mag eerst worden verbroken nadat de runderen op het station, het slachthuis of op de naast het slachthuis gelegen erkende markt van bestemming zijn aangekomen.
 - b. Worden fok- en gebruiksrunderen tot de invoer toegelaten, dan verzegelt de veterinaire dienst het voertuig dienende tot het vervoer van de dieren slechts indien de plaats van bestemming gelegen is in een ander Beneluxland dan het land waar de dieren aan de buitengrens werden aangeboden.
6. Indien het land van bestemming een ander Beneluxland is dan het land waar de zending runderen aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de aankomst van de zending op het grondgebied van het partnerland ingelicht door toezending van het duplicaat van het volledig ingevulde begeleidings- en waar-schuwingsformulier waarvan het model bij Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, M (71) 36 van 9 juni 1971 is vastgesteld. Het origineel van dit formulier vergezelt de zending over het grondgebied van de Beneluxlanden. Wanneer het fok- en gebruiksrunderen betreft, is de zending bovendien vergezelt van het gezondheids-certificaat.

Artikel 7

1. De runderen herkomstig uit andere landen dan de Beneluxlanden ten aanzien waarvan niet aan het bepaalde in artikel 6 van de onderhavige beschikking is voldaan, worden op bevel van de veterinaire dienst van het Beneluxland waar zij aan de buitengrens zijn aangeboden, naar het land van verzending teruggezonden.

3. Les dispositions suivantes sont également d'application :

- a. le service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel les bovins seront présentés, doit être prévenu au moins 24 h avant leur arrivée, du moment probable et du bureau de douane auxquels s'effectuera la présentation ;
 - b. le service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel les bovins sont présentés, contrôle les animaux au bureau de douane de présentation sur la base du certificat sanitaire qui accompagne les animaux et dont le contenu doit répondre aux conditions énoncées dans l'autorisation d'importation ; en même temps, les animaux sont soumis à un examen clinique.
4. Les bovins ne sont admis à l'importation que si les documents précités sont en règle et si les animaux ne présentent aucun symptôme clinique de maladie. Lorsqu'il s'agit de bovins en provenance de pays non membres de la C.E.E., ils doivent en outre satisfaire aux conditions spéciales éventuellement imposées.
5. a. Lorsque des bovins de boucherie sont admis à l'importation, le service vétérinaire scelle le véhicule servant au transport des animaux. Les scellés ne peuvent être enlevés qu'après l'arrivée des bovins à la gare, à l'abattoir ou au marché agréé annexé à l'abattoir.
 - b. Lorsque des bovins d'élevage et de rente sont admis à l'importation, le service vétérinaire ne scelle le véhicule servant au transport des animaux que si le lieu de destination est situé dans un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel les animaux ont été présentés.
6. Si les bovins sont destinés à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi de bovins est présenté, le service vétérinaire du pays de destination est averti de l'arrivée de l'envoi sur le territoire du pays partenaire par la transmission du duplicata du formulaire d'accompagnement et d'avertissement, dûment rempli, dont le modèle est fixé par la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux M (71) 36 du 9 juin 1971. L'original de ce formulaire accompagne l'envoi sur le territoire des pays du Benelux. Lorsqu'il s'agit de bovins d'élevage et de rente, l'envoi est en outre accompagné par le certificat sanitaire.

Article 7

1. Les bovins provenant de pays n'appartenant pas au Benelux pour lesquels les dispositions de l'article 6 de la présente Décision ne sont pas observées, sont renvoyés vers le pays expéditeur sur ordre du service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel ils sont présentés.

2. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, worden de runderen op last van de veterinaire dienst geslacht of vernietigd zonder vergoeding en voor rekening van de invoerder of zijn gemachtigde.
3. Indien het land van bestemming van de dieren een ander Beneluxland is dan het land waar de dieren aan de buitengrens werden aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de in dit artikel bedoelde beslissingen ingelicht.

Artikel 8

De bepalingen van deze Beschikking in bijzonder artikel 4 lid 2, zijn van toepassing op het intra-Benelux-verkeer en op de invoer van runderen jonger dan 15 dagen, bestemd voor de vleesproductie voor zover de navelstreng geheel is afgevallen en geen verschijnselen van navelstrengontsteking aanwezig zijn.

Artikel 9

De Beschikking van het Comité van Ministers, M (71) 40, van 9 juni 1971 inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van de runderen vervalt.

Artikel 10

1. Deze Beschikking treedt 30 dagen na haar ondertekening in werking.
2. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 18 maart 1975.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

2. Si leur renvoi s'avère impossible ou s'il ne peut être autorisé pour des raisons sanitaires, les bovins sont abattus ou détruits sur ordre du service vétérinaire sans indemnité et aux frais de l'importateur ou de son mandataire.
3. Si les animaux sont destinés à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel ces animaux ont été présentés, le service vétérinaire du pays de destination est averti des décisions visées au présent article.

Article 8

Les dispositions de la présente Décision en particulier de l'article 4 alinéa 2 sont également applicables aux échanges intra-Benelux et aux importations de bovins âgés de moins de 15 jours, destinés à la production de viande pour autant que le cordon ombilical soit complètement et parfaitement cicatrisé et ne soit le siège d'aucune inflammation ou infection.

Article 9

La décision du Comité de Ministres, M (71) 40, du 9 juin 1971 concernant les prescriptions de police sanitaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de bovins, est abrogée.

Article 10

1. Cette décision entre en vigueur 30 jours après sa signature.
2. Dans les six mois à compter de cette date, chacun des trois Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Décision.
Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Bruxelles, le 18 mars 1975.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 18 MAART 1975
TOT WIJZIGING VAN DE BESCHIKKING VAN HET
COMITE VAN MINISTERS M (71) 31 VAN
9 JUNI 1971 INZAKE VETERINAIR-RECHTELIJKE
VOORSCHRIFTEN VOOR HET INTRA-BENELUX-VERKEER
EN DE INVOER VAN PLUIMVEE,
EENDAGSKUIKENS EN BROEDEIEREN
M (74) 21

(in werking getreden op 18 maart 1975)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 18 MARS 1975
VISANT A MODIFIER LA DECISION
DU COMITE DE MINISTRES M (71) 31 DU 9 JUIN 1971,
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS
DE POLICE SANITAIRE RELATIVES AUX ECHANGES
INTRA-BENELUX ET AUX IMPORTATIONS DE VOLAILLES,
DE POUSSINS D'UN JOUR ET D'ŒUFS A COUVER
M (74) 21

(entrée en vigueur le 18 mars 1975)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van de Beschikking van het Comité van Ministers
M (71) 31 van 9 juni 1971 inzake veterinairerechtelijke voorschriften
voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van pluimvee,
eendagskuikens en broedeieren
M (74) 21

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing
van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake
de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,
Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken de veterinaire voorschriften
voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van pluimvee, eendagskuikens
en broedeieren te wijzigen,
Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De beschikking van het Comité van Ministers, M (71) 31 van 9 juni 1971
inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en
de invoer van pluimvee, eendagskuikens en broedeieren wordt als volgt
gewijzigd :

- a. in artikel 4, lid 3, par. 3 wordt het bepaalde achter het vierde gedachten-
streepje gelezen :
 - dat de eieren, voor zover het eieren van kippen betreft, afkomstig zijn
uit bedrijven waar de moederdieren effectief geënt zijn tegen trilziekte
(infectieuze encephalomyelitis) ;
- b. in bijlage III onder V wordt het bepaalde achter het tweede gedachten-
streepje gelezen :
 - de eieren, voor zover het eieren van kippen betreft, afkomstig zijn uit
bedrijven waar de moederdieren effectief geënt zijn tegen trilziekte
(infectieuze encephalomyelitis) ;
- c. in bijlage IV onder III wordt het bepaalde onder a. gelezen :
 - a. waar de moederdieren, voor zover het kippen betreft, effectief geënt
zijn tegen trilziekte (infectieuze encephalomyelitis).

Artikel 2

1. Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.
2. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie
Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen
die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking.
Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen wor-
den gevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 18 maart 1975.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
visant à modifier la Décision du Comité des Ministres
M (71) 31 du 9 juin 1971, concernant les prescriptions de police sanitaire
relatives aux échanges intra-Benelux et aux importations de volailles;
de poussins d'un jour et d'œufs à couvrir
M (74) 21**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des
contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la sup-
pression des entraves à la libre circulation,
Considérant qu'il est apparu nécessaire de modifier les prescriptions de
police sanitaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de
volailles, de poussins d'un jour et d'œufs à couvrir,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

La Décision du Comité de Ministres, M (71) 31 du 9 juin 1971, concernant
les prescriptions de police sanitaire relatives aux échanges intra-Benelux et
aux importations de volailles, de poussins d'un jour et d'œufs à couvrir, est
modifiée comme suit :

- a. article 4, alinéa 3, paragraphe 3 : les dispositions figurant après le qua-
trième tiret sont à lire comme suit :
 - que les œufs, pour autant qu'il s'agisse d'œufs de poules, proviennent
d'exploitations dont les reproducteurs ont été efficacement vaccinés
contre l'encephalomyelitis infectieuse ;
- b. le point V de l'annexe III après le deuxième tiret est à modifier comme
suit :
 - que les œufs, pour autant qu'il s'agisse d'œufs de poules, proviennent
d'exploitations, dont les reproducteurs ont été efficacement vaccinés
contre l'encephalomyelitis infectieuse ;
- c. le point III a. de l'annexe IV est à modifier comme suit :
 - a. où les reproducteurs, pour autant qu'il s'agisse de poules, ont été
vaccinés efficacement contre l'encéphalomyélitis infectieuse.

Article 2

1. Cette Décision entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Dans les 6 mois à compter de cette date, chacun des trois Gouvernements
fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises
pour l'exécution de cette Décision.
Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Bruxelles, le 18 mars 1975.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 18 MAART 1975
TOT AANVULLING VAN HET REGLEMENT
BEHORENDE BIJ DE AANBEVELING VAN
9 DECEMBER 1970, M (70) 21, INZAKE DE HARMONISATIE
DER WETGEVINGEN BETREFFENDE DE TE NEMEN
MAATREGELEN TEGEN DE INVOER
VAN VOOR PLANTEN EN PLANTAARDIGE PRODUKTEN
SCHADELIJKE ORGANISMEN
M (74) 22

(inwerkingtreding op 18 juni 1975)

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 18 MARS 1975
COMPLETANT LE REGLEMENT
ANNEXE A LA RECOMMANDATION DU 9 DECEMBRE 1970,
M (70) 21, RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIERE DE MESURES
A PRENDRE EN VUE DE PREVENIR L'INTRODUCTION
D'ORGANISMES NUISIBLES AUX VEGETAUX
ET PRODUITS VEGETAUX
M (74) 22

(entrée en vigueur le 18 juin 1975)

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot aanvulling van het Reglement behorende bij de aanbeveling van 9 december 1970, M (70) 21, inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende de te nemen maatregelen tegen de invoer van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen
M (74) 22

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 9 december 1970 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende de te nemen maatregelen tegen de invoer van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, M (70) 21,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken de voorschriften betreffende de invoer van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen aan te vullen,

Beveelt aan :

Enig artikel

1. De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wettelijke en administratieve voorschriften betreffende de invoer van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, uiterlijk negentig dagen na de ondertekening van deze Aanbeveling aan te passen aan de bepalingen van bijgaand Reglement en er voor zorg te dragen dat de aldus aangepaste nationale voorschriften binnen diezelfde termijn in werking treden.

2. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Aanbeveling.

Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 18 maart 1975.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

RECOMMANDATION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
complétant le Règlement annexé à la Recommandation du 9 décembre 1970,
M (70) 21, relative à l'harmonisation des législations
en matière de mesures à prendre en vue de prévenir l'introduction
d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux
M (74) 22**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 9 décembre 1970 relative à l'harmonisation des législations en matière de mesures à prendre en vue de prévenir l'introduction d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (70) 21,

Considérant qu'il est apparu nécessaire de compléter les prescriptions relatives à l'introduction d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux,

Recommande :

Article unique

1. Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adopter leurs dispositions législatives et réglementaires relatives à l'introduction d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux aux dispositions du Règlement ci-annexé au plus tard quatre-vingt-dix jours après la signature de la présente Recommandation et à veiller à ce qu'ainsi modifiées les prescriptions nationales entrent en vigueur dans le même délai.
2. Dans les 6 mois à compter de cette date, chacun des trois Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Recommandation.

Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Bruxelles, le 18 mars 1975.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

ter aanvulling van het bij de Aanbeveling M (70) 21 van
het Comité van Ministers van 9 december 1970 bijgevoegde Reglement
M (74) 22, Bijlage

Enig artikel

Na punt 17 van addendum III van het bij Aanbeveling M (70) 21 gehechte Reglement wordt een punt 17bis toegevoegd :

« 17bis : Planten uitgezonderd vruchten, zaden en sierdelen, behorende tot de volgende soorten van het geslacht Prunus :

P. cerasifera, P. domestica, P. insititia, P. salicina, P. armeniaca, P. amygdalus, P. persica, P. brigantina, P. nigra-cerasifera, P. spinosa, P. tomentosa, P. triloba :

Een officiële vaststelling :

- a) dat de planten (uitgezonderd zaailingen) afkomstig zijn van planten die getoetst zijn en vrij bevonden van het Sharka-virus
- b) dat op het productieveld en zijn naaste omgeving sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen geen enkel symptoom van het Sharka-virus is waargenomen.»

REGLEMENT

complétant le règlement annexé à la Recommandation M (70) 21
du Comité de Ministres du 9 décembre 1970
M (74) 22, Annexe

Article unique

Après le point 17 de l'addendum III du règlement annexé à la Recommandation M (70) 21, il est ajouté un point 17bis :

« 17bis : Végétaux à l'exception des fruits, des semences et des parties de plante pour ornementation, appartenant aux variétés suivantes du genre *Prunus* :

P. cerasifera, *P. domestica*, *P. insititia*, *P. salicina*, *P. armeniaca*, *P. amygdalus*, *P. persica*, *P. brigantina*, *P. nigra-cerasifera*, *P. spinosa*, *P. tomentosa*, *P. triloba* :

Constatation officielle :

- a) que les végétaux (excepté les semis) proviennent de plantes qui ont été soumises à un contrôle et trouvées indemnes du virus Sharka
- b) que sur le champ de production et dans ses environs immédiats il n'a été observé aucun symptôme du virus Sharka depuis le début de la dernière période complète de végétation. »

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 21 MEI 1962
INZAKE DE AFMETINGEN EN GEWICHTEN
VAN BEDRIJFSVOERTUIGEN, WELKE IN
HET INTRA-BENELUXVERKEER ZIJN
TOEGELATEN

M (62) 7

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 21 MAI 1962
RELATIVE AUX POIDS ET DIMENSIONS
DES VEHICULES UTILITAIRES
ADMIS DANS LA
CIRCULATION INTRA-BENELUX

M (62) 7

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE INZAKE DE AFMETINGEN EN
GEWICHTEN VAN BEDRIJFSVOERTUIGEN WELKE IN
HET INTRA-BENELUX-VERKEER ZIJN TOEGELATEN
(M (62) 7)

*(Gewijzigd bij Beschikkingen M (67) 17, zie blz. 750
en M (74) 16, zie blz. 1931)*

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 7, 8 en 86 van het Unieverdrag ;

Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol,

Gelet op het Verdrag nopens het wegverkeer, te Genève gesloten op
19 september 1949 ;

Wensende vast te stellen, in afwachting van een eventuele overeen-
komst in een meer algemeen internationaal kader, welke voertuigen
in het verkeer tussen de landen van de Benelux zijn toegelaten ;

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In het verkeer tussen de grondgebieden der drie Verdragsluitende
Partijen zijn met toepassing van het bepaalde in de bijlage 7 en
met name § 3 van deze bijlage van het Verdrag nopens het Weg-
verkeer te Genève gesloten op 19 september 1948, bedrijfsvoertuigen
tot het verkeer tussen de grondgebieden van de drie Verdragsluitende
Staten toegelaten welke voldoen aan de eisen welke in de navolgende
artikelen zijn vervat.

Artikel 2

I. De gezamenlijke druk op de weg uitgeoefend door een of meer
wielen *van één as* mag niet meer bedragen dan :

a) 5.000 kg indien deze druk wordt uitgeoefend door één wiel ;

b) 10.000 kg indien deze druk wordt uitgeoefend door twee of meer
wielen.

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES DE L'UNION ECONOMIQUE
BENELUX, RELATIVE AUX POIDS ET DIMENSIONS DES
VEHICULES UTILITAIRES ADMIS DANS LA CIRCULATION
INTRA-BENELUX

(M (62) 7)

*(Modifiée par les Décisions M (67) 17, voir page 750
et M (74) 16, voir page 1931)*

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 8 et 86 du Traité d'Union ;

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution ;

Vu la Convention relative à la circulation routière, conclue à Genève le 19 septembre 1949 ;

Considérant qu'il convient de déterminer les véhicules admis à circuler entre les pays du Benelux, en attendant le cas échéant la conclusion d'une convention dans un cadre international plus général,

A pris la décision suivante :

Article 1

En application des dispositions de l'annexe 7 et notamment son paragraphe 3, de la Convention relative à la circulation routière, signée à Genève, le 19 septembre 1949, les véhicules utilitaires qui satisfont aux conditions consignées dans les articles ci-après, peuvent circuler entre les territoires des trois Parties Contractantes.

Article 2

I. La pression totale exercée sur la route par une ou plusieurs roues *d'un essieu* ne peut dépasser :

a) 5.000 kg si cette pression est exercée par une roue ;

b) 10.000 kg si cette pression est exercée par deux ou plus de deux roues.

II. De gezamenlijke druk op de weg, uitgeoefend door alle wielen tezamen van een *samenstel van assen* mag niet meer bedragen dan :

a) 10.000 kg indien de afstand tussen twee assen, gemeten in de lengterichting van het voertuig, minder dan een meter bedraagt ;

b) 16.000 kg indien de afstand tussen twee assen, gemeten in de lengterichting van het voertuig, meer dan een meter doch minder dan twee meter bedraagt en de druk wordt uitgeoefend door tenminste vier wielen, met dien verstande dat de druk, uitgeoefend door twee of meer wielen van één as van het samenstel, niet meer mag bedragen dan 10.000 kg.

Artikel 3

(vervangen door art. 1 van Beschikking M (67) 17)
(zie blz. 750)

Artikel 4

1. De lengte van een samenstel van een motorrijtuig en een aanhangwagen mag niet meer bedragen dan 18 m.

2. *(vervangen krachtens art. 1 van Beschikking M (74) 16, zie blz. 1932).*

3. De lengte van een motorrijtuig ingericht voor het vervoer van meer dan acht personen, de bestuurder daaronder niet begrepen, mag niet meer bedragen dan 12 m, met dien verstande dat :

a) de achteroverbouw niet meer mag bedragen dan 3,50 m ;

b) de buitenste draaicirkel geen grotere straal mag hebben dan 12 m ;

c) bij deze buitenste draaicirkel met een straal van 12 m de straal van de binnenste draaicirkel niet minder mag bedragen dan 6,50 m ;

d) bij deze buitenste draaicirkel met een straal van 12 m, de uitwaaiing niet meer mag bedragen dan 0,50 m.

4. De breedte van een voertuig mag niet meer bedragen dan 2,50 m.

II. La pression totale exercée sur la route par l'ensemble des roues d'une combinaison d'essieux ne peut dépasser :

a) 10.000 kg, lorsque la distance entre deux essieux, mesurée dans le sens longitudinal du véhicule, ne dépasse pas un mètre ;

b) 16.000 kg, lorsque la distance entre deux essieux, mesurée dans le sens longitudinal du véhicule, dépasse un mètre sans atteindre deux mètres et que la pression est exercée par quatre roues au moins, étant entendu que la pression exercée par deux roues ou plus d'un même essieu de la combinaison ne peut dépasser 10.000 kg.

Article 3

(remplacé par l'art. 1^{er} de la Décision M (67) 17)
(voir p. 750).

Article 4

1. La longueur d'un train composé d'un véhicule tracteur et d'une remorque autre qu'une semi-remorque ne peut dépasser 18 m.

2. (remplacé en vertu de l'art. 1^{er} de la Décision M (74) 16, voir p. 1932).

3. La longueur des véhicules à moteur aménagés pour le transport de plus de huit personnes, conducteur non compris, ne peut dépasser 12 m étant entendu que dans tous les cas :

a) le porte-à-faux arrière ne peut dépasser 3,50 m ;

b) le rayon de débordement extérieur ne peut dépasser 12 m ;

c) le rayon de débordement intérieur ne peut être inférieur à 6,50 m avec un rayon de débordement extérieur de 12 m ;

d) le débattement ne peut dépasser 0,50 m avec un rayon de débordement extérieur de 12 m.

4. La largeur de tout véhicule ne peut dépasser 2,50 m.

OVERGANGSBEPALINGEN

Artikel 5

Voor voertuigen, welke ten hoogste 12 maanden na de datum van inwerkingtreding van deze beschikking in een der drie landen zijn ingeschreven, en welke zijn voorzien van een stel schommelassen, zal, in afwijking van het bepaalde in artikel 2 gedurende 11 jaren na de datum van inwerkingtreding van deze beschikking de gezamenlijke druk uitgeoefend door de wielen van dit stel schommelassen 13.000 kg mogen bedragen, onder voorwaarde dat de druk uitgeoefend door twee wielen van één as van het samenstel niet meer bedraagt dan 7.000 kg.

Artikel 6

In afwijking van het bepaalde in artikel 4, tweede lid, mogen bij samenstellen van trekkers en opleggers, waarvan één der delen niet later dan 12 maanden na inwerkingtreding van deze beschikking in een van de drie landen is ingeschreven, de onder b, c en d genoemde maxima gedurende 11 jaren na de datum van inwerkingtreding van deze beschikking worden overschreden.

Artikel 7

Voor motorrijtuigen ingericht voor het vervoer van meer dan 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen, welke ten hoogste 12 maanden na de datum van inwerkingtreding van deze beschikking in een van de drie landen zijn ingeschreven, behoeft, tot 11 jaren na de datum van inwerkingtreding van deze beschikking, niet te worden voldaan aan de voorwaarden genoemd in artikel 4, derde lid, sub. a, b, c, en d.

Artikel 8

De overgangsbepalingen, vermeld in de artikelen 5, 6 en 7, zijn alleen van toepassing op voertuigen of samenstellen van voertuigen welke voldoen aan de desbetreffende voorschriften, welke tot de datum van inwerkingtreding van deze beschikking van kracht waren in het land, waarin de voertuigen of samenstellen van voertuigen zijn ingeschreven.

Artikel 9

Deze beschikking treedt in werking op 1 oktober 1962.

Gedaan te Brussel, op 21 mei 1962.

De Voorzitter van het Comité van Ministers.

(w.g.) M. BRASSEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 5

Par dérogation aux dispositions de l'article 2, la pression totale exercée par les roues des dispositifs d'essieux oscillants (schommelassen) équipant les véhicules qui auront été immatriculés ou enregistrés dans l'un des trois pays au plus tard 12 mois après l'entrée en vigueur de la présente décision, pourra s'élever à 13.000 kg, pendant les 11 années qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente décision à condition que la pression exercée par deux roues d'un même essieu du dispositif ne dépasse 7.000 kg.

Article 6

Par dérogation aux dispositions de l'article 4, alinéa 2, les véhicules articulés, dont l'un des éléments aura été immatriculé ou enregistré dans l'un des trois pays au plus tard 12 mois après l'entrée en vigueur de la présente décision, peuvent dépasser les distances maxima mentionnées sub b, c et d pendant les 11 années qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente décision.

Article 7

Les véhicules à moteur aménagés pour le transport de plus de huit personnes, conducteur non compris, qui auront été immatriculés ou enregistrés dans l'un des trois pays au plus tard 12 mois après l'entrée en vigueur de la présente décision, ne doivent pas satisfaire aux conditions prévues à l'article 4, alinéa 3 sub a, b, c, et d., pendant les 11 années qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente décision.

Article 8

Les dérogations dont question aux articles 5, 6 et 7 ne sont d'application que pour les véhicules ou trains routiers, qui répondent aux prescriptions relatives applicables dans le pays où ces véhicules ou trains routiers sont immatriculés ou enregistrés, avant la date d'entrée en vigueur de la présente décision.

Article 9

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} octobre 1962.

Fait à Bruxelles, le 21 mai 1962.

Le Président du Comité de Ministres.

(s) M. BRASSEUR

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 21 MEI 1962
INZAKE DE AFSCHAFFING VAN DE
KWANTITATIEVE BEPERKINGEN OP HET
GOEDERENVERVOER OVER DE WEG
TUSSEN DE GRONDGEBIEDEN
DER HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN
M (62) 8

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 21 MAI 1962
RELATIVE A L'ABOLITION
DES RESTRICTIONS QUANTITATIVES
EN MATIERE DE TRANSPORTS ROUTIERS DE
MARCHANDISES ENTRE LES TERRITOIRES
DES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES
M (62) 8

BESCHIKKING VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS VAN DE
BENELUX ECONOMISCHE UNIE INZAKE DE AFSCHAFFING
VAN DE KWANTITATIEVE BEPERKINGEN OP HET
GOEDERENVERVOER OVER DE WEG TUSSEN DE
GRONDGEBIEDEN DER HOGE VERDRAGSLUITENDE
PARTIJEN

(M (62) 8)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 5 en artikel 86, lid 1, van het Unieverdrag,

Gelet op punt 1 van het Protocol van Ondertekening, gehecht aan het Unieverdrag,

Gelet op artikel 34 van de Overgangsovereenkomst,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De kwantitatieve beperkingen inzake het goederenvervoer over de weg tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen zijn afgeschaft.

Artikel 2

Ingetrokken wordt de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 15 mei 1961 inzake de geleidelijke afschaffing van de kwantitatieve beperkingen op het goederenvervoer over de weg (M (61) 5), zoals die sedertdien werd aangevuld bij de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 25 september 1961 (M (61) 9).

Artikel 3

Deze beschikking treedt in werking op 1 oktober 1962.

Gedaan te Brussel, op 21 mei 1962.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) M. BRASSEUR

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 25 MEI 1964
INZAKE
BEPAAALDE TECHNISCHE EISEN
VOOR MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS
EN OPLEGGERS
M (64) 9
(in werking getreden op 1 januari 1965)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 25 MAI 1964
CONCERNANT
CERTAINES CONDITIONS TECHNIQUES
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES
M (64) 9
(entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1965)

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE INZAKE BEPAALDE TECHNISCHE
EISEN VOOR MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS EN
OPLEGGERS

(M (64) 9)

(Aangevuld of gewijzigd bij Beschikkingen M (64) 17, zie blz. 490, M (67) 16, zie blz. 695, M (67) 23, zie blz. 764, M (68) 43, zie blz. 962, M (69) 15, zie blz. 1104, M (69) 16, zie blz. 1115, M (70) 16, zie blz. 1211, M (71) 12, zie blz. 1296, M (71) 51, zie blz. 1506, M (71) 61, zie blz. 1513, M (73) 27, zie blz. 1788, M (37) 28, zie blz. 1792 en M (74) 15, zie blz. 1925).

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 7, 8, 85, 76 en 87 van het Unieverdrag ;

Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol ;

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een meer internationaal kader, wenselijk gebleken is bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers welke in de landen van de Benelux zijn toegelaten, met elkaar in overeenstemming te brengen ;

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

Categorieën van voertuigen waarop
de onderhavige beschikking betrekking heeft

Artikel 1

De onderhavige beschikking betreft de navolgende categorieën van voertuigen :

Categorie A :

Motorrijtuigen, ingericht voor het vervoer van meer dan 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen.

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES DE L'UNION ECONOMIQUE
BENELUX CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS
TECHNIQUES RELATIVES AUX VEHICULES AUTO-
MOTEURS, REMORQUES ET SEMI-REMORQUES

(M (64) 9)

(Complétée ou modifiée par les Décisions M (64) 17, voir page 490, M (67) 16, voir page 695, M (67) 23, voir page 764, M (68) 43, voir page 962, M (69) 15, voir page 1104, M (69) 16, voir page 1115, M (70) 16, voir page 1211, M (71) 12, voir page 1296, M (71) 51, voir page 1506, M (71) 61, voir page 1513, M (73) 27, voir page 1788, M (73) 28, voir page 1792 et M (74) 15, voir page 1925).

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 8, 85, 86 et 87 du Traité d'Union ;

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution ;

Considérant qu'il est apparu souhaitable, en attendant la conclusion éventuelle d'une convention dans un cadre international plus général, d'harmoniser certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques admis dans les pays du Benelux ;

A pris la décision suivante :

CHAPITRE I

**Catégories de véhicules faisant l'objet
de la présente décision**

Article 1^{er}

La présente décision concerne les catégories de véhicules suivantes :

Catégorie A :

Véhicules automoteurs, aménagés pour le transport de plus de 8 personnes, non compris le conducteur.

Categorie B :

Motorrijtuigen, ingericht voor het vervoer van ten hoogste 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen.

Categorie C :

Motorrijtuigen niet behorende tot de categorieën A en B, met uitzondering evenwel van de rijwielen met hulpmotor, de motorrijwielen, de motorrijtuigen op 3 *) wielen waarvan het ledig gewicht ten hoogste 400 kg bedraagt, en de motorrijtuigen bestemd voor bijzonder gebruik welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

Categorie D :

Aanhangwagens en opleggers bestemd om door motorrijtuigen behorende tot een der hierboven genoemde categorieën te worden voortbewogen, met uitzondering van de aanhangwagens en opleggers bestemd voor bijzonder gebruik, welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

HOOFDSTUK II

Technische eisen toepasselijk op alle in artikel 1 genoemde categorieën van voertuigen

Artikel 2

Maximale afmetingen

De voertuigen moeten voldoen aan de in de hiernavolgende tabel opgenomen afmetingen.

*) Krachtens art. 4 van Beschikking M (71) 61 zijn op deze plaats de woorden « of 4 » vervallen (zie blz. 1516).

Catégorie B :

Véhicules automoteurs, aménagés pour le transport de 8 personnes au maximum, non compris le conducteur.

Catégorie C :

Véhicules automoteurs n'appartenant pas aux catégories A et B, à l'exception toutefois des cyclomoteurs, des motocyclettes, des véhicules automoteurs à 3*) roues dont la tare ne dépasse pas 400 kg, et des véhicules à usage spécial, faisant l'objet d'une réglementation d'exception dans les pays respectifs.

Catégorie D :

Remorques et semi-remorques destinées à être tirées par des véhicules automoteurs appartenant à une des catégories visées ci-dessus, à l'exclusion des remorques et semi-remorques à usage spécial faisant l'objet d'une réglementation d'exception dans les pays respectifs.

CHAPITRE II

Conditions techniques applicables à toutes les catégories de véhicules visées à l'article 1^{er}

Article 2

Dimensions maximales

Les véhicules doivent satisfaire aux dimensions reprises au tableau ci-après.

*) En vertu de l'art. 4 de la Décision M (71) 61 les mots « ou 4. » sont supprimés à cet endroit (voir page 1516).

	<i>Lengte</i> <i>Longueur</i> <i>(m)</i>	<i>Breedte</i> <i>Largeur</i> <i>(3)</i> <i>(m)</i>	<i>Hoogte</i> <i>Hauteur</i> <i>(m)</i>	<i>Maten in verband met de vooroverbouw</i> <i>Dimensions relatives au porte à faux avant</i> <i>(m)</i>	<i>Achteroverbouw</i> <i>Porte à faux arrière</i> <i>(m)</i>
2- en meer-assige motorrijtuigen Véhicules automoteurs à 2 ou plusieurs essieux	11 (1)	2,5	4	3,5 (4)	2/3 wb max. 3,5
2- en meer-assige aanhangwagens (opleggers uitgezonderd) Remorques à 2 ou plusieurs essieux (à l'exception des semi-remorques)	11 (2)	2,5	4	2/3 wb max. 3,5 (5)	2/3 wb max. 3,5
1-assige aanhangwagens (opleggers uitgezonderd) Remorques à 1 essieu (à l'exception des semi-remorques)	8 (2)*	2,5	4	—	max. 3,5
Trekker-oplegger Tracteur avec semi-remorque	15 **	2,5	4	R = 1,75 (6) ***	2/3 wb max. 3,5 (7)
Trekker-aanhangwagen Tracteur avec remorque	18	2,5	4	—	—

wb = wielbasis ; voor de opleggers : afstand hart koppeling tot hart as(sen).

Bovendien mag van twee- en meerassige aanhangwagens de lengte van het laadvlak niet meer bedragen dan 2 maal de wielbasis.

- 1) Categorie A 12 m
- 2) Gemeten met trekrichting
- 3) Achteruitkijkspiegels en richtingaanwijzers niet medegerekend
- 4) Gemeten vanaf hart stuurwiel
- 5) Gemeten vanaf hart vooras
- 6) R is de straal zoals vastgelegd in de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake afmetingen en gewichten van bedrijfsvoertuigen welke in het Intra-Benelux-verkeer zijn toegelaten (art. 4 - 2d)
- 7) Alleen voor de oplegger

**) Krachtens artikel 2 van Beschikking M (73) 28 is deze lengte op 10 m. gebracht voor zover het maximum toelaatbaar totaalgewicht meer dan 2.500 kg bedraagt en de achteroverbouw niet meer dan 3,50 m. bedraagt (zie blz. 1793).*

****) Krachtens artikel 3 van Beschikking M (73) 28 is de maximumlengte op 15,50 m. gebracht (zie blz. 1793).*

*****) Krachtens art. 2 van Beschikking M (74) 15 is deze afstand op 2,05 m. gebracht (zie blz. 1926).*

wb = empattement ; pour les semi-remorques : distance du centre de l'accouplement au centre du ou des essieux.

En outre, le plateau de chargement des remorques à deux essieux ou plus ne peut dépasser en longueur le double de l'empattement.

- 1) Catégorie A 12 m
- 2) Mesurée avec timon
- 3) Miroirs rétroviseurs et indicateurs de direction non compris
- 4) Mesuré du centre du volant
- 5) Mesuré du milieu de l'essieu avant
- 6) R est le rayon défini dans la décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative aux poids et dimensions des véhicules utilitaires admis dans la circulation intra-Benelux (art. 4 - 2d)
- 7) Uniquement pour la semi-remorque

**) En vertu de l'article 2 de la Décision M (73) 28, cette longueur est portée à 10 m. pour autant que le poids maximum autorisé soit supérieur à 2.500 kg et que le porte à faux arrière ne dépasse pas 3,50 m. (voir page 1793).*

****) En vertu de l'article 3 de la Décision M (73) 28, la longueur maximale est portée à 15,50 m. (voir page 1793).*

*****) En vertu de l'article 2 de la Décision M (74) 15, cette distance est portée à 2,05 m (voir page 1926).*

Artikel 3

Lichten en reflectoren

Ten aanzien van lichten en reflectoren gelden volgende voorschriften :

- a. De voertuigen moeten altijd de in bijlage I vermelde lichten en reflectoren voeren.
- b. Bovendien zijn de in bijlage II vermelde lichten en reflectoren toegelaten alsmede bijzondere lichten welke overeenkomstig de nationale voorschriften zijn toegelaten.
- c. Het voeren van meer dan twee gelijknamige lichten is niet toegelaten. Een richtingaanwijzer wordt niet als een licht beschouwd.
- d. Alle gelijknamige lichten en reflectoren moeten van dezelfde lichtsterkte en kleur zijn en symmetrisch zijn geplaatst t.o.v. het verticale vlak door de lengte-as van het voertuig.
- e. Twee gelijknamige lichten worden beschouwd als één licht, wanneer de kortste afstand tussen de lichtdoorlatende gedeelten minder is dan de afmeting van het kleinste lichtdoorlatende gedeelte, gemeten in de richting van deze onderlinge afstand.

Wanneer een aldus omschreven licht een groot licht, gedempt licht of mistlicht is, moeten de lichtsterkte en de lichtverdeling voldoen aan de erop betrekking hebbende voorschriften.

- f. Lichten en reflectoren welke niet zijn genoemd in de onderhavige beschikking mogen niet op de voertuigen worden aangebracht.

Een uitzondering kan worden gemaakt voor lichten en reflectoren bestemd voor een bijzonder gebruik welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 31 MAART 1965
TOT AANVULLING VAN BESCHIKKING
M (64) 9 VAN 25 MEI 1964 INZAKE
BEPAAALDE TECHNISCHE EISEN VOOR
MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS
EN OPLEGGERS

M (64) 17

(1ste wijzigingsbeschikking)
(in werking getreden op 1 januari 1966)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 31 MARS 1965
COMPLETANT LA DECISION M (64) 9
DU 25 MAI 1964
CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS
TECHNIQUES RELATIVES AUX VEHICULES
AUTOMOTEURS, REMORQUES
ET SEMI-REMORQUES

M (64) 17

(1^{re} décision modificative)
(entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1966)

BESCHIKKING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
TOT AANVULLING VAN BESCHIKKING M (64) 9
VAN 25 MEI 1964 INZAKE BEPAALDE
TECHNISCHE EISEN VOOR MOTORRIJTUIGEN,
AANHANGWAGENS EN OPLEGGERS,

M (64) 17

(Gewijzigd bij Beschikkingen M (67) 16, zie blz. 695, M (67) 23, zie blz. 764, M (68) 43, zie blz. 963-964, M (70) 16, zie blz. 1211, M (71) 61, zie blz. 1513, M (73) 27, zie blz. 1788 en M (74) 15, zie blz. 1925).

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 7, 8, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag ;

Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol ;

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een meer internationaal kader, wenselijk gebleken is bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers welke in de landen van de Benelux zijn toegelaten, met elkaar in overeenstemming te brengen ;

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken de Beschikking M (64) 9 van 25 mei 1964 inzake bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers aan te vullen met bepalingen betreffende de reminrichtingen en met nieuwe bepalingen inzake de draaicirkel en de maximum lengten van combinaties gevormd door een trekker en een oplegger ;

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

**Categorieën van voertuigen waarop de onderhavige Beschikking
betrekking heeft**

Artikel 1

De onderhavige beschikking heeft betrekking op de navolgende categorieën van voertuigen :

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
COMPLETANT LA DECISION M (64) 9 DU 25 MAI 1964
CONCERNANT CERTAINES CONDITIONS TECHNIQUES
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES,

M (64) 17

(Modifiée par les Décisions M (67) 16, voir page 695, M (67) 23, voir page 764, M (68) 43, voir page 963-964, M (70) 16, voir page 1211, M (71) 61, voir page 1513, M (73) 27, voir page 1788 et M (74) 15, voir page 1925).

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 8, 85, 86 et 87 du Traité d'Union ;

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution ;

Considérant qu'il est apparu souhaitable en attendant la conclusion éventuelle d'une convention dans un cadre international plus général, d'harmoniser certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques admis dans les pays du Benelux ;

Considérant qu'il est apparu nécessaire de compléter la décision M (64) 9 du 25 mai 1964 concernant certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques par des prescriptions concernant les dispositifs de freinage et par de nouvelles dispositions relatives à la circonférence de braquage et aux longueurs maximales des ensembles constitués d'un tracteur et d'une semi-remorque ;

A pris la décision suivante :

CHAPITRE I

Catégories de véhicules faisant l'objet de la présente décision

Article 1

La présente décision concerne les catégories de véhicules suivantes :

Categorie A : motorrijtuigen ingericht voor het vervoer van meer dan acht personen, de bestuurder daaronder niet begrepen.

Categorie B : motorrijtuigen ingericht voor het vervoer van ten hoogste acht personen, de bestuurder daaronder niet begrepen.

Categorie C : motorrijtuigen niet behorende tot de categorieën A en B, met uitzondering evenwel van de rijwielen met hulpmotor, de motorrijwielen, de motorrijtuigen op drie *) wielen, waarvan het ledig gewicht ten hoogste 400 kg bedraagt en de motorrijtuigen bestemd voor bijzonder gebruik, welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

HOOFDSTUK II

Technische eisen toepasselijk op reminrichtingen van voertuigen van de categorieën A, B en C als bedoeld in artikel 1

Artikelen 2 tot en met 17

(vervallen krachtens artikel 3, 2° - 8° van Beschikking M (73) 27 van 26 november 1973, zie blz. 1791).

HOOFDSTUK III

Technische eisen toepasselijk op de draaicirkel van voertuigen van de in artikel 1 genoemde categorie A

Artikel 18

In beweging zijnde motorrijtuigen moeten binnen een cirkelbaan met een buitenstraal van 12 m en een binnenstraal van 6,50 m kunnen blijven, wanneer het voorste buitenste punt van het motorrijtuig over de cirkel met een straal van 12 m wordt gevoerd, daarbij mag de uit-zwaaiing niet meer bedragen dan 0,50 m.

*) Krachtens art. 5 van Beschikking M (71) 61 zijn op deze plaats de woorden « of vier » vervallen (zie blz. 1516).

Catégorie A : véhicules automoteurs, aménagés pour le transport de plus de huit personnes, non compris le conducteur.

Catégorie B : véhicules automoteurs aménagés pour le transport de huit personnes au maximum, non compris le conducteur.

Catégorie C : véhicules automoteurs n'appartenant pas aux catégories A et B, à l'exception toutefois des cyclomoteurs, des motocyclettes, des véhicules automoteurs à trois *) roues dont la tare ne dépasse pas 400 kg et des véhicules à usage spécial, faisant l'objet d'une réglementation d'exception dans les pays respectifs.

CHAPITRE II

Conditions techniques applicables aux dispositifs de freinage des véhicules des catégories A, B et C visées à l'article 1^{er}

Articles 2 à 17

(abrogés en vertu de l'article 3, 2^o - 8^o de la Décision M (73) 27 du 26 novembre 1973, voir page 1791).

CHAPITRE III

Conditions techniques relatives à la circonférence de braquage des véhicules de la catégorie A visée à l'article 1^{er}

Article 18

Tout véhicule automoteur en mouvement doit pouvoir s'inscrire dans une couronne circulaire de rayon extérieur de 12 m et de rayon intérieur de 6,50 m, lorsque le point avant le plus extérieur du véhicule moteur parcourt le cercle de rayon de 12 m. De plus le débâtement ne peut excéder 0,50 m.

*) En vertu de l'art. 5 de la Décision M (71) 61 les mots « ou quatre » sont supprimés à cet endroit (voir p. 1516).

HOOFDSTUK IV

Technische eisen toepasselijk op de combinaties gevormd door een trekker en een oplegger met uitzondering van de opleggers bestemd voor bijzonder gebruik welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen

Artikel 19

(vervangen krachtens art. 1 van Beschikking M (74) 15, zie blz. 1926).

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 20

Ieder land neemt vóór 1 januari 1966 de nodige maatregelen om zijn nationale voorschriften in overeenstemming te brengen met de voorschriften van deze beschikking.

Artikel 21

Voertuigen welke reeds vóór 1 januari 1967 in een der drie landen zijn ingeschreven behoeven niet aan de in deze beschikking aangegeven voorschriften te voldoen.

Gedaan te Brussel, op 31 maart 1965.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

CHAPITRE IV

Conditions techniques relatives aux ensembles constitués d'un tracteur et d'une semi-remorque, à l'exclusion des semi-remorques à usage spécial faisant l'objet d'une réglementation d'exception dans les pays respectifs

Article 19

(remplacé en vertu de l'art. 1^{er} de la Décision M (74) 15, voir page 1926).

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 20

Chaque pays prend avant le 1^{er} janvier 1966, les mesures nécessaires pour mettre ses dispositions nationales, en concordance avec les prescriptions de la présente décision.

Article 21

Les véhicules qui auront été immatriculés ou enregistrés dans l'un des trois pays avant le 1^{er} janvier 1967 ne doivent pas satisfaire aux prescriptions de la présente décision.

Fait à Bruxelles, le 31 mars 1965.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 29 JANUARI 1968
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE THEE, THEE-EXTRACT, MATE
EN THEESURROGATEN
M (68) 19

*(vervallen krachtens art. 2 van Beschikking M (74) 18
van 18 maart 1975, zie blz. 1919)*

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 29 JANVIER 1968
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIERE DE THE,
EXTRAIT DE THE, MATE ET SUCCEDANES DE THE
M (68) 19

*(abrogée en vertu de l'art. 2 de la Décision M (74) 18
du 18 mars 1975, voir page 1919)*

VIERDE BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 9 NOVEMBER 1968
TER WIJZIGING VAN DE BESCHIKKINGEN
M (64) 9 VAN 25 MEI 1964 EN M (64) 17
VAN 31 MAART 1965 INZAKE BEPAALDE
TECHNISCHE EISEN VOOR MOTORRIJTUIGEN
AANHANGWAGENS EN OPLEGGERS
M (68) 43

(in werking getreden op 1 maart 1969)
(vervallen krachtens art. 4 van Beschikking M (74) 15
van 18 maart 1975, zie blz. 1927)

QUATRIEME DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 9 NOVEMBRE 1968
MODIFIANT LES DECISIONS M (64) 9 DU
25 MAI 1964 ET M (64) 17 DU 31 MARS 1965
CONCERNANT
CERTAINES CONDITIONS TECHNIQUES
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES
M (68) 43

(entrée en vigueur le 1^{er} mars 1969)
(abrogée en vertu de l'art. 4 de la Décision M (74) 15
du 18 mars 1975, voir page 1927)

ZESDE BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 8 APRIL 1969
TOT AANVULLING VAN BESCHIKKING M (64) 9
VAN 25 MEI 1964
INZAKE BEPAALDE TECHNISCHE EISEN
VOOR MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS
EN OPLEGGERS
M (69) 16

(in werking getreden op 1 april 1971)

SIXIEME DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 8 AVRIL 1969
COMPLETANT LA DECISION M (64) 9
DU 25 MAI 1964
CONCERNANT
CERTAINES CONDITIONS TECHNIQUES
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES
M (69) 16

(entrée en vigueur le 1^{er} avril 1971)

ZESDE BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot aanvulling van Beschikking M (64) 9 van 25 mei 1964
inzake bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen,
aanhangwagens en opleggers
M (69) 16

(gewijzigd bij Beschikkingen M (70) 16, zie blz. 1211, M (71) 12, zie blz. 1296, M (73) 27, zie blz. 1788, M (73) 28, zie blz. 1792 en M (74) 17, zie blz. 1928).

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag ;

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, zoals gewijzigd en aangevuld door de Beschikkingen van 31 maart 1965, M (64) 17, van 17 oktober 1966, M (66) 27, van 19 mei 1967, M (67) 16, van 22 september 1967, M (67) 23 en van 9 november 1968, M (68) 43 ;

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een meer internationaal kader, wenselijk gebleken is de technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers welke in de landen van de Benelux zijn toegelaten met elkaar in overeenstemming te brengen ;

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken voornoemde Beschikkingen aan te vullen door harmonisatie tot stand te brengen tussen de thans nog afwijkende voorschriften betreffende aanhangwagens en opleggers ;

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Definities

In de zin van deze beschikking wordt verstaan onder :

- a) *aanhangwagen* : elk voertuig bestemd om achter een motorvoertuig te worden gekoppeld ;
- b) *oplegger* : elke aanhangwagen bestemd om met een motorvoertuig te worden gekoppeld zodanig dat hij gedeeltelijk daarop rust en een aanzienlijk deel van zijn gewicht en van zijn lading door genoemd voertuig wordt gedragen ;

SIXIEME DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux
complétant la Décision M (64) 9 du 25 mai 1964
concernant certaines conditions techniques relatives aux
véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques
M (69) 16**

(modifiée par les Décisions M (70) 16, voir p. 1211, M (71) 12, voir p. 1296, M (73) 27, voir p. 1788, M (73) 28, voir p. 1792 et M (74) 17, voir page 1928).

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union ;

Vu la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, modifiée et complétée par les Décisions du 31 mars 1965, M (64) 17, du 17 octobre 1966, M (66) 27, du 19 mai 1967, M (67) 16, du 22 septembre 1967, M (67) 23 et du 9 novembre 1968, M (68) 43 ;

Considérant qu'il est apparu souhaitable en attendant la conclusion éventuelle d'une convention dans un cadre international plus général, d'harmoniser les conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques admis dans les pays du Benelux ;

Considérant qu'il est apparu nécessaire de compléter les décisions précitées en harmonisant les prescriptions qui diffèrent encore en ce qui concerne les remorques et les semi-remorques ;

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}**Définitions**

Au sens de la présente décision, on entend par :

- a) **remorque** : tout véhicule destiné à être attelé à un véhicule à moteur ;
- b) **semi-remorque** : toute remorque destinée à être accouplée à un véhicule à moteur de telle manière qu'elle repose en partie sur celui-ci et qu'une part appréciable de son poids et du poids de son chargement soit supportée par ledit véhicule ;

c) (*vervangen krachtens art. 4 van Beschikking M (73) 28, zie blz. 1794*)

d) *geleed voertuig* : elk samenstel bestaande uit een motorvoertuig en een daaraan gekoppelde oplegger.

Artikel 2

Vertikale koppelingsdruk

1. Bij éénassige aanhangwagens moet, wanneer de aanhangwagen in rust is en zich in horizontale stand bevindt, de kracht die in de koppeling optreedt neerwaarts zijn gericht.
2. De grootte van deze kracht mag niet minder dan 2 % en niet meer dan 10 % bedragen van het maximum toelaatbaar totaalgewicht van de aanhangwagen. De toegepaste koppeling en de bevestigingsdelen aan de voertuigen dienen daarvoor geschikt te zijn.

Artikel 3

Koppeling

1. De onderlinge verbinding tussen trekkende en getrokken voertuigen mag slechts geschieden door een enkele, voldoende stijve en sterke koppeling.
2. De koppeling moet behoren tot een goedgekeurd type.
3. De koppeling moet zijn voorzien van een sluitinrichting met een borging. Deze inrichting dient zodanig te zijn uitgevoerd dat de koppeling tijdens het rijden gesloten en geborgd blijft en niet kan losraken. De borging mag slechts kunnen worden aangebracht indien de koppeling is gesloten. Bovendien dient de sluitinrichting zodanig te zijn uitgevoerd

3. Seul ce numéro peut être repris sur les documents officiels, sous la rubrique « Numéro de châssis ». Il doit y être repris en entier.
4. Le numéro de châssis doit être frappé lisiblement par le constructeur ou par son mandataire dans un longeron ou, à défaut de longerons, dans une pièce importante d'ossature à un endroit agréé par l'administration intéressée de manière qu'il ne puisse disparaître en cas d'accident léger.
5. Le numéro de châssis doit rester parfaitement visible et ne peut être caché par l'aménagement ultérieur du véhicule.
6. Si de l'avis de l'administration intéressée, un numéro inscrit sur le châssis peut amener une confusion ou si plus d'un numéro est inscrit à la place agréée ou près de celle-ci, cette administration peut prescrire qu'un numéro de châssis déterminé soit inscrit ou qu'un ou plusieurs numéros soient effacés.

Article 9

Identification

Chaque administration peut imposer :

- l'indication de la marque du véhicule ;
- une plaque d'identification sur le véhicule ;
- les indications à mentionner sur les éléments ayant fait l'objet d'une agrégation.

Article 10

Essieux et groupes d'essieux

1. Les essieux et groupes d'essieux doivent être d'un type agréé, sauf si l'ensemble de la remorque est d'un type agréé.
2. Un essieu oscillant doit être construit de manière telle que, pendant la marche du véhicule, le débattement dans le sens vertical ne puisse dépasser 25° par rapport à l'horizontale.

3. De inslag van de voorwielen of van de vooras moet naar elke zijde ten minste 45° bedragen.

Artikelen 11 tot en met 19

(vervallen krachtens art. 3, 9^o van Beschikking M (73) 27, zie blz. 1791)

Artikel 20

Zijdelingse afscherming

(vervangen krachtens art. 1 van Beschikking M (74) 17, zie blz. 1929)

Artikel 21

Spatscherm

Aanhangwagens moeten zodanig zijn gebouwd of ingericht dat het achterwaarts spatten tengevolge van het draaien van de wielen op doelmatige wijze wordt beperkt.

Artikel 22

Wielen en banden

1. Wielen en banden moeten onder alle belastingsomstandigheden en in elke mogelijke stand geheel vrij lopen van enig voertuigdeel.
2. Het voertuig moet van luchtbanden van voldoende draagvermogen zijn voorzien. Het draagvermogen wordt in onderling overleg tussen de drie administraties vastgesteld.

3. L'angle de braquage des roues avant ou de l'essieu avant doit être d'au moins 45° de chaque côté.

Articles 11 à 19

(abrogés en vertu de l'art. 3, 9^e de la Décision M (73) 27, voir p. 1791)

Article 20

Protection latérale

(remplacé en vertu de l'art. 1^{er} de la Décision M (74) 17, voir p. 1929)

Article 21

Garde-boue

La construction ou l'aménagement des remorques doit être tel que toute protection vers l'arrière, due à la rotation des roues, soit réduite de façon rationnelle.

Article 22

Roues et bandages pneumatiques

1. Les roues et les bandages pneumatiques ne peuvent, quelle que soit leur orientation et quelles que soient les conditions de charge du véhicule, toucher les autres parties du véhicule.
2. Le véhicule doit être équipé de bandages pneumatiques ayant une capacité de charge suffisante. Les capacités sont fixées de commun accord entre les trois administrations.

Artikel 23

Voorwaarden tot het vormen van samenstellen

Aanhangwagens moeten zich zodanig t.o.v. de trekkende voertuigen kunnen bewegen dat de voertuigen in hun uiterste standen niet worden begrensd door :

de reminrichtingen, de wielen, de elektrische inrichtingen, andere vitale onderdelen en eventueel de hulpkoppeling.

Artikel 24

Smeerpunten

Voertuigdelen moeten waar nodig gemakkelijk kunnen worden gesmeerd.

Artikel 25

Inwerkingtreding

(vervangen door art. 1 van Beschikking M (71) 12, zie blz. 1297)

Artikel 26

Overgangsbepaling

(vervangen door art. 2 van Beschikking M (71) 12, zie blz. 1297)

Gedaan te Brussel, op 8 april 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. LUNS

ZEVENDE BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 10 JUNI 1970
TOT WIJZIGING
VAN DE VROEGERE BESCHIKKINGEN
INZAKE BEPAALDE TECHNISCHE EISEN VOOR
MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS EN
OPLEGGERS

M (70) 16

(in werking getreden op 1 april 1971)
(vervallen krachtens art. 4 van Beschikking M (74) 15
van 18 maart 1975, zie blz. 1927)

SEPTIEME DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 10 JUNI 1970
MODIFIANT DES DECISIONS ANTERIEURES
CONCERNANT
CERTAINES CONDITIONS TECHNIQUES
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,
REMORQUES ET SEMI-REMORQUES

M (70) 16

(entrée en vigueur le 1^{er} avril 1971)
(abrogée en vertu de l'art. 4 de la Décision M (74) 15
du 18 mars 1975, voir p. 1927)

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 9 DECEMBER 1970
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE DE TE NEMEN MAATREGELEN
TEGEN DE INVOER VAN VOOR PLANTEN EN
PLANTAARDIGE PRODUKTEN
SCHADELIJKE ORGANISMEN

M (70) 21

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 9 DECEMBRE 1970
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIERE DE MESURES
A PRENDRE EN VUE DE
PREVENIR L'INTRODUCTION D'ORGANISMES
NUISIBLES AUX VEGETAUX
ET PRODUITS VEGETAUX

M (70) 21

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake harmonisatie der wetgevingen betreffende
de te nemen maatregelen tegen de invoer van voor
planten en plantaardige produkten schadelijke organismen
M (70) 21

(gewijzigd en aangevuld door Aanbevelingen M (73) 10 van 6 juli 1973, blz. 1604 en M (74) 22 van 18 maart 1975, blz. 1947; zie ook Aanbeveling M (71) 16 van 10 maart 1971, blz 1301)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken het Reglement behorende bij de Aanbeveling M (68) 13 van 29 januari 1968 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende de te nemen maatregelen tegen de invoer in de drie Beneluxlanden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen aan te passen aan de besluiten van de Benelux-Regeringsconferentie van 28 en 29 april 1969.

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wettelijke en administratieve voorschriften betreffende de invoer van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen aan te passen aan de bepalingen van bijgaand Reglement met het oog op de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 januari 1971.

Artikel 2

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van 29 januari 1968 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende de te nemen maatregelen tegen de invoer in de drie Beneluxlanden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, M (68) 13, vervalt.

Gedaan te Brussel, op 9 december 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R.J. NELISSEN

RECOMMANDATION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations en matière de mesures
à prendre en vue de prévenir l'introduction d'organismes
nuisibles aux végétaux et produits végétaux**

M (70) 21

*(modifiée et complétée par les Recommandations M (73) 10 du 6 juillet 1973,
p. 1604 et M(74) 22 du 18 mars 1975, p. 1947 ; voir également Recommandation
M (71) 16 du 10 mars 1971, p. 1301)*

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il est apparu nécessaire d'adapter aux décisions de la Conférence intergouvernementale du Benelux des 28 et 29 avril 1969, le Règlement annexé à la Recommandation M (68) 13 du 19 janvier 1968, relative à l'harmonisation des législations en matière de mesures à prendre en vue de prévenir l'introduction dans les trois pays du Benelux d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux,

Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs dispositions législatives et réglementaires relatives à l'introduction d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, aux dispositions du Règlement ci-annexé, en vue de leur mise en vigueur, au plus tard le 1^{er} janvier 1971.

Article 2

La Recommandation du Comité de Ministres du 29 janvier 1968 relative à l'harmonisation des législations en matière de mesures à prendre en vue de prévenir l'introduction dans les trois pays du Benelux d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (68) 13, est abrogée.

Fait à Bruxelles, le 9 décembre 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

R.J. NELISSEN

REGLEMENT

Inzake de te nemen maatregelen tegen de invoer van voor planten
en plantaardige produkten schadelijke organismen

M (70) 21, Bijlage

Artikel 1

In dit Reglement wordt verstaan onder :

- a) Planten : levende planten en levende delen van planten, met inbegrip van verse vruchten en zaden ;
- b) Plantaardige produkten : voortbrengselen van plantaardige oorsprong die niet verwerkt zijn of die een eenvoudige bewerking hebben ondergaan, voor zover het geen planten betreft ;
- c) Schadelijke organismen : voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen van dierlijke of plantaardige aard, alsmede virussen ;
- d) Invoer : het brengen op het grondgebied van de Benelux ;
- e) Dienst : de Dienst voor de plantenbescherming / Service de la Protection des Végétaux (in België), respectievelijk de Plantenziektenkundige Dienst (in Nederland) en de Service de la Protection des Végétaux (in Luxemburg).

Artikel 2

- a) Het is verboden de in Addendum I van dit Reglement genoemde schadelijke organismen binnen te brengen. Hetzelfde verbod geldt voor de in de Addendum II genoemde schadelijke organismen, onverschillig of deze zich al dan niet op de in dat Addendum genoemde planten of plantaardige produkten (plantedelen) bevinden. Het verbod geldt niet in het geval van een door de bevoegde autoriteit voor wetenschappelijke doeleinden afgegeven bijzondere vergunning.
- b) vervangen op grond van M (73) 10, art. 1.; blz. 1606)

- b) en provenance des pays d'Amérique
11. Végétaux du genre *Abies* Mill., à l'exception des fruits et semences en provenance des pays d'Amérique
12. Tubercules de pommes de terre (*Solanum tuberosum* L.)
13. Plants de pommes de terre (*Solanum tuberosum* L.)
14. Tubercules de pommes de terre (*Solanum tuberosum* L.) en provenance des pays d'Amérique
15. Végétaux racinés plantés ou destinés à être plantés, cultivés en plein air
- * 16. Végétaux des genres *Crataegus* L., *Cotoneaster* B. Ehrh., *Cydonia* Mill., *Malus* Mill., *Pyracantha* Roem., *Pyrus* L., *Sorbus* L., *Stranvaesia* Ld l., à l'exception
- observé aucun symptôme de *Guignardia loricata* depuis le début de la dernière période complète de végétation ;
- b) Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de *Melampsora albertensis* ou de *Melampsora medusae* depuis le début de la dernière période complète de végétation ;
- Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de *Melampsora albertensis* ou de *Melampsora medusae* depuis le début de la dernière période complète de végétation.
- Constatation officielle que les pommes de terre proviennent d'un champ de production exempt de *Synchytrium endobioticum* et de *Corynebacterium sepeponicum*.
- Constatation officielle que les plants de pommes de terre proviennent d'un champ de production exempt de *Heterodera rostochiensis*.
- Suppression de la faculté germinative.
- Constatation officielle que le champ de production est exempt de *Synchytrium endobioticum*, de *Heterodera rostochiensis* et de *Corynebacterium sepeponicum*.
- Constatation officielle que ni sur le champ de production, ni dans ses environs immédiats il n'a été observé aucun symptôme d'*Erwinia amylovora* depuis le début de la dernière période complète de végétation.

* modifié conformément à M (73) 10, art. 4 a), (voir p. 1607).

van vruchten, zaden en
sierdelen.

17. Planten van de geslachten Cydonia Mill., Ligustrum L., Malus Mill., Prunus L. Pyrus L., Ribes L., Rosa L., Rubus L., Syringa L., met uitzondering van vruchten, zaden en sierdelen

Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van virusziekten sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.

17bis. (toegevoegd door Aanbeveling M (74) 22, zie blz. 1948)

18. Planten van het geslacht Vitis L. Partim met uitzondering van vruchten en zaden

Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van virusziekten sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.

19. Aardbeien (Fragariae [Tourn.] L.) met uitzondering van vruchten en zaden

Een officiële vaststelling
— dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van Phytophthora fragariae sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen en

— dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van virusziekten sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.

20. Tulpe- en narcissebollen (Tulipa L. en Narcissus L.)

Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van Ditylenchus dipsaci van tulipae sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.

21. Gladiolenknollen (Gladiolus [Tourn.] L.)

Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van Uromyces transversalis (Theum) Wint. sedert de aanvang van het

des fruits, des semences et des parties de plantes pour ornementation

17. Végétaux des genres *Cydonia* Mill., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L., à l'exception des fruits des semences et des parties de plantes pour ornementation

Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de maladies à virus depuis le début de la dernière période complète de végétation.

17bis. (ajouté par la Recommandation M (74) 22, voir p. 1948)

18. Végétaux du genre *Vitis* L. partim, à l'exception des fruits et des semences

Constatation officielle que les végétaux du champ de production n'ont présenté aucun symptôme de maladies à virus depuis le début de la dernière période complète de végétation.

19. Fraisiers (*Fragariae* [Tourn.] L.) à l'exception des fruits et des semences

Constatation officielle

— que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de phytophthora *fragariae* depuis le début de la dernière période complète de végétation, et

— que les végétaux du champ de production n'ont présenté aucun symptôme de maladies à virus depuis le début de la dernière période complète de végétation.

20. Bulbes de tulipes et de narcisses (*Tulipa* L. et *Narcissus* L.)

Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de *Ditylenchus dipsaci* var. *tulipae* depuis le début de la dernière période complète de végétation.

21. Tubercules de glaïeuls *Gladiolus* [Tourn.] L.)

Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme d'*Uromyces transversalis* (Theum) Wint., depuis

- laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.
22. Planten met aanhangende grond uit Japan en Noord-Amerika
De grond moet steriel zijn.
23. Grond die plantedelen of humus uit niet-Europese landen bevat
De grond moet steriel zijn.

ADDENDUM IV

(art. 2 en 3 van het Reglement)

(met uitzondering van afgesneden bloemen, siertakken, vruchten, zaden en onderaardse delen)

Acer L.	Esdoorn
Cotoneaster B. Ehrhart	Dwergmispel
Crataegus L.	Meidoorn
Cydonia Mill.	Kwee
Evonymus L.	Kardinaalshoed
Fagus L.	Beuk
Juglans L.	Noteboom
Ligustrum L.	Liguster
Malus Mill.	Appelboom
Populus L.	Populier
Prunus L.	Pruimeboom
Pyrus L.	Pereboom
Ribes L.	Bessestruik
Rosa L.	Roos
Salix L.	Wilg
Sorbus L.	Lijsterbes
Syringa L.	Sering
Tilia L.	Linde
Ulmus L.	Iep
Vitis L.	Wijnstok

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 9 JUNI 1971
INZAKE VETERINAIRRECHTELIJKE
VOORSCHRIFTEN VOOR HET
INTRA-BENELUX-VERKEER EN DE INVOER
VAN PLUIMVEE, EENDAGSKUIKENS
EN BROEDEIEREN

M (71) 31

(in werking getreden op 1 juli 1971)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 9 JUNI 1971
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE POLICE
SANITAIRE VETERINAIRE RELATIVES AUX
ECHANGES INTRA-BENELUX ET A L'IMPORTATION
DE VOLAILLES, DE POUSSINS D'UN JOUR
ET D'ŒUFS A COUVER

M (71) 31

(entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1971)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-
verkeer en de invoer van pluimvee, eendagskuikens en broedeieren

M (71) 31

(gewijzigd bij Beschikking M (74) 21, zie blz. 1945)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-grenzen dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In de zin van de onderhavige beschikking wordt verstaan onder

- a) pluimvee :
huisdieren behorende tot de volgende soorten : kippen, kalkoenen, parelhoenders, eenden en ganzen ;
- b) eendagskuikens en broedeieren :
eendagskuikens en broedeieren van pluimvee ;
- c) invoer :
de invoer uit een derde land op het grondgebied van één der Beneluxlanden ;
- d) bevoegde dienst :
de door de centrale overheid aangewezen dienst.

Artikel 2

Het intra-Benelux-verkeer van onderstaande categorieën is vrij :

- a) fok-, gebruiks- en slachtpluimvee, alsmede broedeieren en eendagskuikens van oorsprong uit een der Beneluxlanden ;

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives
aux échanges intra-Benelux et à l'importation de volailles,
de poussins d'un jour et d'œufs à couver**

M (71) 31

(modifiée par la Décision M (74) 21, voir p. 1945)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures, en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Au sens de la présente décision, on entend par :

- a) volailles :
les animaux domestiques des espèces suivantes : poules, dindes, pintades, canards et oies ;
- b) poussins d'un jour et œufs à couver :
les poussins d'un jour et les œufs à couver de volailles ;
- c) importation :
l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux ;
- d) service compétent :
le service désigné par l'autorité centrale.

Article 2

Les échanges intra-Benelux des catégories ci-après sont libres :

- a) volailles d'élevage, de rente et d'abattage ainsi que les œufs à couver et les poussins d'un jour originaires d'un des pays du Benelux ;

- b) fok- en gebruikspluimvee dat tenminste gedurende zes weken ononderbroken op het grondgebied van een der Beneluxlanden heeft verbleven ;
- c) kuikens, uitgebroed uit ingevoerde broedeieren vanaf de leeftijd van drie weken.

Artikel 3

Invoer van pluimvee, broedeieren en eendagskuikens uit een land waar minder dan zes maanden geleden klassieke vogelpest is geconstateerd, is niet toegestaan.

Artikel 4

1. Invoer van pluimvee, broedeieren en eendagskuikens is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande algemene of individuele machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.

De machtiging behelst de invoervoorwaarden, alsmede, voor wat de individuele machtiging betreft, de aanduiding van het douanekantoor waar de zending dieren, resp. broedeieren, aan de Benelux-buitengrens moet worden aangeboden, en waar deze machtiging moet worden overgelegd, hetgeen de douane-autoriteit in het stuk aantekent.

2. Tevens gelden de navolgende voorschriften :

a) het pluimvee, resp. de broedeieren of de eendagskuikens, moeten vergezeld gaan van een door de veterinaire dienst van het land van verzending op de dag van inlading voor de desbetreffende categorie afgegeven oorsprongs- en gezondheidscertificaat volgens het in de bijlagen bij de onderhavige beschikking voor elke categorie opgenomen model ;

b) de veterinaire dienst van het Beneluxland waar het pluimvee, resp. de broedeieren of de eendagskuikens aan de buitengrens zullen worden aangeboden, moet tenminste 48 uur vóór hun aankomst worden verwittigd van het vermoedelijk tijdstip en van het douanekantoor van aanbidding ;

c) de bevoegde dienst van het Beneluxland waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, controleert de zending bij het douanekantoor van aanbidding aan de hand van het of de zending begeleidende oorsprongs- en gezondheidscertifica(a)t(en), waarvan de inhoud moet beantwoorden aan de in de invoermachtiging gestelde voorwaarden ; tevens worden de dieren klinisch gekeurd.

3. Le certificat d'origine et de santé doit mentionner :

§ 1. pour les volailles d'élevage et de rente :

- la description des animaux ;
- qu'elles proviennent d'une exploitation de sélection, de multiplication ou d'élevage, soumise à un contrôle vétérinaire officiel dans le pays expéditeur ;
- qu'un examen effectué le jour du chargement n'a fait apparaître aucun symptôme clinique de maladie ;
- que l'exploitation est située au centre d'une région d'un rayon de 10 km indemne de pseudo- peste aviaire au cours des six semaines précédant le jour du chargement ;
- que les volailles présentes dans l'exploitation sont indemnes de toute maladie infectieuse au jour de chargement ;
- que les animaux sont transportés dans des conditionnements neufs, ainsi que la nature du conditionnement et les caractéristiques qui y figurent ;

et, en outre, pour les poules et les dindes :

— que l'exploitation :

- a) a été récemment reconnue indemne de mycoplasma gallisepticum ;
- b) a été indemne de pullorose pendant les six mois précédant le jour de chargement ;

§ 2. pour les volailles d'abattage :

- la description des animaux ;
- qu'un examen effectué le jour du chargement n'a fait apparaître aucun symptôme clinique de maladie ;
- qu'elles sont originaires du pays expéditeur ;
- que l'exploitation de provenance a été indemne de pseudo- peste aviaire pendant au moins les six semaines avant le jour du chargement ;
- que les animaux sont transportés dans des conditionnements facilement nettoyables et désinfectables, nettoyés et désinfectés avant l'envoi, ce au moyen d'un désinfectant officiellement autorisé dans le pays expéditeur ;
- la nature du conditionnement et les caractéristiques qui y figurent ;

§ 3. voor broedeieren :

- de aanduiding van de diersoort ;
 - dat de eieren herkomstig zijn uit een in het land van verzending onder officieel veterinaire toezicht staand selectie- en vermeerderingsbedrijf ;
 - dat het bedrijf gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km dat gedurende de zes weken voor de dag van inlading vrij is geweest van pseudo-vogelpest ;
 - (*vervangen krachtens art. 1, sub. a. van Beschikking M (74) 21, zie blz. 1946*)
 - het nummer van het officieel erkende bedrijf, waarmee de eieren moeten zijn gestempeld ;
 - dat de eieren voor de inlading ontsmet zijn ;
 - dat de eieren in een nieuwe verpakking worden verzonden, waarop het nummer van het officieel erkende bedrijf is aangebracht ; de aard van de verpakking ;
- bovendien geldt voor broedeieren van kippen en kalkoenen :
- dat het bedrijf :
- a) recent is onderzocht op en vrij bevonden is van mycoplasma gallisepticum ;
 - b) vrij is van salmonella pullorum gedurende de zes maanden voorafgaande aan de dag van inlading, resp. de dag van aflevering ;

§ 4. voor eendagskuikens :

- de aanduiding van de diersoort en het ras ;
 - dat de boerderij slechts broedeieren accepteert welke herkomstig zijn van bedrijven die voldoen aan de in § 3 voor broedeieren gestelde eisen, met uitzondering evenwel van het tweede gedachtenstreepje van die paragraaf ;
 - dat de kuikens herkomstig zijn uit een in het land van verzending onder officieel veterinaire toezicht staande broederij ;
 - dat de dieren op de dag van inlading zijn onderzocht en geen enkel klinisch ziekteverschijnsel hebben vertoond ;
 - dat het overige op het bedrijf aanwezige pluimvee :
- a) gedurende de zes maanden voor de dag van inlading vrij is van salmonella pullorum ;
 - b) op de dag van inlading vrij is van infectieziekten ;
- dat de dieren in een nieuwe, eenmalig te gebruiken verpakking worden verzonden, alsmede de aard van en de kenmerken op de verpakking.

§ 3. pour les œufs à couvrir :

- l'espèce de volaille ;
 - qu'ils proviennent d'une exploitation de sélection et de multiplication soumise à un contrôle vétérinaire officiel dans le pays expéditeur ;

 - que l'exploitation est située au centre d'une région d'un rayon de 10 km indemne de pseudo- peste aviaire au cours des six semaines précédant le jour du chargement ;
 - (*remplacé en vertu de l'art. 1, sous a. de la Décision M (74) 21, voir page 1946*)
 - le numéro de l'exploitation officiellement agréée, qui doit être estampillé sur l'œuf ;
 - que les œufs ont été désinfectés avant l'embarquement ;
 - qu'ils sont acheminés dans des conditionnements neufs, estampillés au numéro de l'exploitation reconnue officiellement ; la nature du conditionnement ;
- et, en outre, pour œufs à couvrir de poules et de dindes :
- que l'exploitation :
- a) a été récemment reconnue indemne de mycoplasma gallisepticum ;

 - b) a été indemne de pullorose pendant les six mois précédents le jour de chargement ou de la livraison ;

§ 4. pour les poussins d'un jour :

- espèce et race ;
 - que le couvoir accepte uniquement des œufs à couvrir d'exploitations qui répondent aux conditions posées à ces œufs au § 3 à l'exception toutefois de la disposition figurant au deuxième alinéa ;

 - que les poussins proviennent d'un couvoir soumis à un contrôle vétérinaire officiel dans le pays expéditeur ;
 - qu'un examen effectué le jour du chargement n'a fait apparaître aucun symptôme clinique de maladie ;
 - que les autres volailles présentes dans l'exploitation :
- a) sont indemnes de pullorose depuis au moins les six mois avant l'embarquement ;

 - b) sont indemnes de toute maladie infectieuse au jour de l'embarquement ou de la livraison ;
- que les poussins sont transportés dans des emballages neufs perdus, ainsi que la nature de l'emballage et les caractéristiques qui y figurent.

Artikel 5

Het pluimvee, resp. de broedeieren of de eendagskuikens, worden slechts tot de invoer toegelaten indien de in artikel 4 bedoelde documenten in orde zijn bevonden en de dieren geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen.

Artikel 6

1. Wordt het pluimvee, resp. worden de broedeieren of de eendagskuikens tot in de invoer toegelaten, dan verzegelt de bevoegde dienst de verpakking, in voorkomend geval het motorrijtuig, waarin de zending wordt vervoerd.

2. De zending slachtpluimvee moet rechtstreeks naar een officieel erkend(e) slachthuis of slachterij worden vervoerd en aldaar binnen 48 uur na aankomst worden geslacht.

De verpakking moet voor het verlaten van het slachthuis of de slachterij gereinigd en ontsmet zijn met een officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

3. De zending fok- of gebruikspluimvee, resp. broedeieren of eendagskuikens wordt rechtstreeks naar het bedrijf van bestemming gevoerd om er gedurende zes weken, resp. drie weken voor de eieren vermeerderd met drie weken voor de uit deze eieren gebroede kuikens, in quarantaine te worden gehouden.

4. Op de in het tweede en derde lid bedoelde plaats van bestemming wordt de verzegeling van de zending door een door de veterinaire dienst daartoe gemachtigd persoon verbroken.

5. Indien het land van bestemming van de zending een ander Beneluxland is dan het land waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de aankomst van de zending op het grondgebied van het partnerland ingelicht door toezending van het duplicaat van het begeleidings- en waarschuwingsformulier, waarvan het model bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie is vastgesteld.

Het origineel van dat formulier vergezelt de zending over het grondgebied van de Beneluxlanden.

MODEL

Nr

*Oorsprongs- en gezondheidscertificaat
(invoer broedieren van kippen, kalkoenen,
parelhoenders, eenden en ganzen)*

Land van verzending :
 Ministerie :
 Veterinaire Inspectiedienst/district :

I. a) Aantal broedieren :
 b) Diersoort :

II. a) Nummer van het officieel erkende herkomstbedrijf waarmee de broedieren en de verpakking zijn gestempeld :
 b) Aard van en kenmerken op de verpakking :

III. Herkomst van de broedieren :
 — De broedieren zijn herkomstig uit een onder officieel veterinair toezicht staand selectie- en vermeerderingsbedrijf.
 — Naam en adres van de afzender :
 — Naam en adres van zijn lasthebber : (1)

IV. Bestemming van de broedieren

— De broedieren worden verzonden uit (plaats van verzending) naar (land en plaats van bestemming) per spoorwagon (2), motorrijtuig (2), vliegtuig (2), schip (2) (1)
 — Naam en adres van de ontvanger :

V. Sanitaire gegevens met betrekking tot de broedieren

Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat de hierboven bedoelde broedieren vo'doen aan de volgende voorwaarden :

- de eieren zijn herkomstig uit een selectie- en vermeerderingsbedrijf, gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 10 km dat gedurende zes weken voorafgaande aan de dag van inlading vrij is geweest van pseudo-vogelpest ;
- de eieren, voor zover het eieren van kippen betreft, afkomstig zijn uit bedrijven waar de moederdieren effectief geënt zijn tegen trilziekte (infectieuze encephalomyelitis) ; (*)
- het bedrijf van herkomst is recent onderzocht en vrij bevonden van mycoplasma gallisepticum (3) ;
- het bedrijf van herkomst is vrij geweest van salmonella pullorum gedurende de zes maanden voorafgaande aan de dag van inlading (3) ;
- de eieren zijn vóór de inlading ontsmet ;
- de eieren zijn verzonden in een nieuwe verpakking.

VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

Gedaan te, de
 (Dag van inlading)

De officiële dierenarts,
 (Handtekening, naam- en dienststempel)

- (1) Doorhalen indien niet van toepassing, resp. doorhalen hetgeen niet van toepassing is.
 (2) Bij verzending per spoorwagon of motorrijtuig het kenteken of nummer vermelden, bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.
 (3) Deze bijkomende eisen gelden alleen indien het kippen of kalkoenen betreft. Doorhalen indien niet van toepassing.
 (*) Gewijzigd conform art. 1, b van Beschikking M (74) 21 van 18.3.75.

MODEL

Nr

*Oorsprongs- en gezondheidscertificaat
(invoer eendagskuikens van kippen, kalkoenen,
parelhoenders, eenden en ganzen)*

Land van verzending :

Ministerie :

Veterinaire Inspectiedienst/district :

I. Aantal eendagskuikens :

II. a) Diersoort en ras van de eendagskuikens :

b) Aard van en kenmerken op de verpakking :

III. Herkomst van de eendagskuikens :

— De eendagskuikens zijn herkomstig uit een onder officieel veterinair toezicht staande broederij, waar slechts broedeieren worden geaccepteerd welke afkomstig zijn uit een in het land van verzending onder officieel veterinair toezicht staand selectie- en vermeerderingsbedrijf :

a) waar de moederdieren, voor zover het kippen betreft, effectief geënt zijn tegen trilziekte (infectieuze encephalomyelitis); (*)

b) dat recent is onderzocht en vrij bevonden van mycoplasma gallisepticum (3);

c) dat vrij is geweest van salmonella pullorum gedurende de zes maanden voorafgaande aan de dag van aflevering van de broedeieren (3).

— Naam en adres van de afzender :

— Naam en adres van zijn lasthebber : (1)

V. Bestemming van de eendagskuikens

— De eendagskuikens worden verzonden uit (plaats van verzending)
naar (land en plaats van bestemming) per spoorwagon (2),

motorrijtuig (2), vliegtuig (2), schip (2) (1)

— Naam en adres van de ontvanger :

V. Sanitaire gegevens met betrekking tot de eendagskuikens

Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat de hierboven bedoelde eendagskuikens voldoen aan de volgende voorwaarden :

— de eendagskuikens zijn op de dag van inlading onderzocht en vertoonden bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel;

— het overige op het bedrijf aanwezig pluimvee is :

a) gedurende de zes maanden voorafgaande aan de dag van inlading vrij geweest van salmonella pullorum;

b) op de dag van inlading vrij geweest van infectieziekten;

— de eendagskuikens zijn in een nieuwe, eenmalig te gebruiken verpakking verzonden.

VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

Gedaan te, de
(Dag van inlading)

De officiële dierenarts,
(Handtekening, naam- en dienststempel)

- (1) Doorhalen indien niet van toepassing, resp. doorhalen hetgeen niet van toepassing is.
(2) Bij verzending per spoorwagon of motorrijtuig het kenteken of nummer vermelden, bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.
(3) Deze bijkomende eisen gelden alleen indien het kippen of kalkoenen betreft. Doorhalen indien niet van toepassing.
(*) Gewijzigd conform art. 1, c. van Beschikking M (74) 21 van 18.3.75.

MODELE

N°

*Certificat d'origine et de santé
(importation d'œufs à couvrir de poules,
de dindes, de pintades, de canards et d'oies)*

Pays expéditeur :

Ministère :

Service de l'inspection vétérinaire/district :

I. a) Nombre d'œufs à couvrir :

b) Espèce de volaille :

II. a) Numéro de l'exploitation de provenance, officiellement agréée, qui est estampillé sur l'œuf et les conditionnements :

b) Nature et caractéristiques du conditionnement :

III. Provenance des œufs à couvrir :

— Les œufs à couvrir proviennent d'une exploitation de sélection et de multiplication soumise à un contrôle vétérinaire officiel.

— Nom et adresse de l'expéditeur :

— Nom et adresse de son mandataire : (1)

IV. Destination des œufs à couvrir

— Les œufs à couvrir sont expédiés de (lieu d'expédition) à (pays et lieu de destination) par wagon (2), véhicule automoteur (2), avion (2), navire (2) (1)

— Nom et adresse du destinataire :

V. Renseignements sanitaires relatifs aux œufs à couvrir

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que les œufs à couvrir mentionnés ci-dessus répondent aux conditions suivantes :

— les œufs proviennent d'une exploitation de sélection et de multiplication située au centre d'une région d'un rayon de 10 km indemne de pseudo- peste aviaire au cours des six semaines précédant le jour du chargement;

— que les œufs, pour autant qu'il s'agisse d'œufs de poules, proviennent d'exploitations dont les reproducteurs ont été efficacement vaccinés contre l'encephalomyelitis infectieuse; (*)

— l'exploitation de provenance a été récemment reconnue indemne de mycoplasma gallisepticum (3);

— l'exploitation de provenance a été indemne de pullorose pendant les six mois précédant le jour de chargement (3);

— les œufs ont été désinfectés avant l'embarquement;

— les œufs sont acheminés dans des conditionnements neufs.

VI. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

Fait à le

(Date du chargement)

Le vétérinaire officiel,

(Signature, cachet nominatif et de service)

(1) Biffer les mentions inutiles.

(2) Pour les wagons et les véhicules automoteurs, indiquer le numéro d'immatriculation, pour les avions le numéro de vol et, pour les navires, le nom du navire.

(3) Cette exigence n'est imposée qu'aux poules ou dindes. Biffer s'il y a lieu.

(*) Modifié conformément à l'art. 1, b de la Décision M (74) 21 du 18.3.1975.

MODELE

N^o

*Certificat d'origine et de santé
(importation de poussins, de dindonneaux,
de pintadeaux, de canetons et d'oisons, d'un jour)*

Pays expéditeur :
Ministère :
Service de l'inspection vétérinaire/district :

I. Nombre de poussins d'un jour :

II. a) Espèce et race des poussins d'un jour :
b) Nature et caractéristiques du conditionnement :

III. Provenance des poussins d'un jour :

- Les poussins d'un jour proviennent d'un couvoir, soumis à un contrôle vétérinaire officiel dans le pays expéditeur, qui accepte uniquement des œufs à couver provenant d'une exploitation de sélection et de multiplication, soumise à un contrôle vétérinaire officiel dans le pays expéditeur :
 - a) où les reproducteurs, pour autant qu'il s'agisse de poules, ont été vaccinés efficacement contre l'encéphalomyélite infectieuse (*);
 - b) qui a été récemment reconnue indemne de mycoplasma gallisepticum (3);
 - c) qui a été indemne de pullorose pendant les six mois précédant le jour de livraison des œufs à couver (3).
- Nom et adresse de l'expéditeur :
- Nom et adresse de son mandataire : (1)

IV. Destination des poussins d'un jour

- les poussins d'un jour sont expédiés de (lieu d'expédition) à (pays et lieu de destination) par wagon (2), véhicule automoteur (2), avion (2), navire (2) (1)
- Nom et adresse du destinataire :

V. Renseignements sanitaires relatifs aux poussins d'un jour

- Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que les poussins d'un jour mentionnés ci-dessus répondent aux conditions suivantes :
- l'examen des poussins d'un jour, effectué le jour du chargement, n'a fait apparaître aucun symptôme clinique de maladie;
 - les autres volailles présentes dans l'exploitation
 - a) ont été indemnes de pullorose pendant les six mois précédant le jour du chargement;
 - b) sont indemnes de toute maladie infectieuse au jour de l'embarquement;
 - les poussins sont acheminés dans des emballages neufs perdus.

VI. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

Fait à, le
(Date du chargement)

Le vétérinaire officiel,
(Signature, cachet nominatif et de service)

(1) Biffer les mentions inutiles.
(2) Pour les wagons et les véhicules automoteurs, indiquer le numéro d'immatriculation, pour les avions le numéro de vol et, pour les navires, le nom du navire.
(3) Ces exigences complémentaires ne sont imposées qu'aux poules ou dindes. Biffer s'il y a lieu.
(* Modifié conformément à l'art. 1, c de la Décision M (74) 21 du 18.3.1975.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 9 JUNI 1971
INZAKE VETERINAIRRECHTELIJKE
VOORSCHRIFTEN VOOR HET
INTRA-BENELUX-VERKEER EN DE INVOER
VAN RUNDEREN
M (71) 40

(in werking getreden op 1 juli 1971)
(vervallen krachtens art. 9 van Beschikking M (74) 20
van 18 maart 1975, zie blz. 1944)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 9 JUIN 1971
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE POLICE
SANITAIRE VETERINAIRE RELATIVES AUX
ECHANGES INTRA-BENELUX ET A L'IMPORTATION
DE BOVINS
M (71) 40

(entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1971)
(abrogée en vertu de l'art. 9 de la Décision M (74) 20
du 18 mars 1975, voir page 1944)

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 26 NOVEMBER 1973
INZAKE TECHNISCHE EISEN VOOR MOTORRIJWIELEN
ALSMEDE MOTORVOERTUIGEN OP 3 WIELEN
MET EEN LEDIG GEWICHT VAN TEN HOOGSTE 400 KG.
M (73) 21

(inwerkingtreding op 26 november 1974)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 26 NOVEMBRE 1973
CONCERNANT LES CONDITIONS TECHNIQUES
RELATIVES AUX MOTOCYCLES AINSI QU'AUX
VEHICULES AUTOMOTEURS A 3 ROUES DONT LE POIDS
A VIDE NE DEPASSE PAS 400 KG
M (73) 21

(entrée en vigueur le 26 novembre 1974)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake technische eisen voor motorrijwielen alsmede motorvoertuigen op
3 wielen met een ledig gewicht van ten hoogste 400 kg
M (73) 21

(gewijzigd bij Beschikking M (74) 17, zie blz. 1928)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 b van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een ruimer internationaal kader, wenselijk gebleken is de technische eisen voor motorrijwielen en voor motorvoertuigen op 3 wielen met een ledig gewicht van ten hoogste 400 kg met elkaar in overeenstemming te brengen.

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

Categorieën van voertuigen waarop de onderhavige beschikking betrekking heeft

Artikel 1

1. De onderhavige beschikking betreft :
 - a) de motorrijwielen; onder motorrijwielen worden verstaan d.m.v. een motor voortbewogen voertuigen op 2 wielen met of zonder zijspanwagens, bromfietsen uitgezonderd;
 - b) motorvoertuigen op 3 wielen met een ledig gewicht van ten hoogste 400 kg; hieronder worden niet verstaan motorrijwielen met zijspanwagens en bromfietsen op 3 wielen.
2. Voor de bepaling van het aantal wielen worden twee naast elkander aan-gebrachte wielen van gelijke afmetingen als één wiel beschouwd, indien de afstand tussen de op die wielen gemonteerde banden niet meer be-draagt dan de grootste breedte van één dezer banden in normale span-ningsstoestand.
3. Deze beschikking is niet van toepassing op de motorvoertuigen bestemd voor bijzonder gebruik welke in de respectievelijke landen onder een uitzonderingsbepaling vallen.

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les conditions techniques relatives aux motocycles ainsi qu'aux
véhicules automoteurs à 3 roues dont le poids à vide ne dépasse pas 400 kg
M (73) 21**

(modifiée par la Décision M (74) 17, voir p. 1928)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} b du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant qu'il est apparu souhaitable en attendant la conclusion éventuelle d'un accord dans un cadre international plus large, d'harmoniser les conditions techniques relatives aux motocycles et aux véhicules automoteurs à 3 roues dont le poids à vide ne dépasse pas 400 kg,

A pris la décision suivante :

CHAPITRE I**Catégories de véhicules faisant l'objet de la présente décision***Article 1^{er}*

1. La présente décision concerne :

- a) les motocycles ; par motocycles on désigne les véhicules à 2 roues avec ou sans side-car pourvus d'un moteur à propulsion à l'exclusion des cyclomoteurs ;
- b) les véhicules automoteurs à 3 roues dont le poids à vide ne dépasse pas 400 kg ; cette catégorie ne comprend pas les motocycles avec side-car et les cyclomoteurs à 3 roues.

2. Afin de déterminer le nombre de roues, deux roues juxtaposées de mêmes dimensions sont comptées pour une seule lorsque la distance entre leurs pneus ne dépasse pas la plus grande largeur d'un de ces pneus à pression normale.

3. Cette décision n'est pas applicable aux véhicules à usage spécial faisant l'objet d'une réglementation d'exception dans les pays respectifs.

HOOFDSTUK II

Technische eisen toepasselijk op alle in artikel 1 genoemde voertuigen

Artikel 2

Typekeuring

Het voertuig moet tot een goedgekeurd type behoren.

Artikel 3

Algemene eisen

Het voertuig moet, wat materialen, constructie en afwerking betreft, voldoen aan eisen, welke uit technisch oogpunt aan goed en degelijk werk zijn te stellen.

Artikel 4

Maximale afmetingen

(vervangen krachtens art. 2 van Beschikking M (74) 17, zie blz. 1929)

Artikel 5

Startinrichting

Het voertuig moet van een inrichting zijn voorzien waarmee de motor bij stilstand van het voertuig kan worden gestart.

Artikel 6

Versnellingsbak

1. De versnellingshefboom moet gemakkelijk zijn te bedienen en onder het onmiddellijk bereik van de bestuurder zijn gelegen.
2. Bij een versnellingsbak welke direct wordt bediend moet de versnellingshefboom zich in elke stand automatisch vastzetten.

Artikel 7

Koppeling

Het inkoppelen moet geleidelijk geschieden en gemakkelijk geregeld kunnen worden.

CHAPITRE II

Conditions techniques applicables à tous les véhicules visés à l'article 1^{er}

Article 2

Agréation

Le véhicule doit être d'un type agréé.

Article 3

Prescriptions générales

Au point de vue des matériaux, de la construction et de la finition, le véhicule doit posséder les qualités techniques qu'on est en droit d'exiger d'une fabrication bonne et soignée.

Article 4

Dimensions maximales

(remplacé en vertu de l'art. 2 de la Décision M (74) 17, voir p. 1929)

Article 5

Démarrreur

Le véhicule doit être pourvu d'un dispositif permettant le démarrage du moteur, lorsque le véhicule est arrêté.

Article 6

Boîte de vitesses

1. Le dispositif de changement de vitesse doit être facile à manier et se trouver à portée immédiate du conducteur.
2. Le verrouillage automatique de chaque vitesse doit être assuré pour toute boîte de vitesses à commande directe.

Article 7

Embrayage

L'embrayage doit être progressif et pouvoir être facilement réglé.

Artikel 8

Uitlaat

1. De uitlaatgassen mogen slechts worden afgevoerd door een inrichting welke behoorlijk geluiddempend en doelmatig is.
2. De uitmonding van de uitlaatinrichting mag niet naar de rechterzijde van het voertuig zijn gericht. Zij moet zich bevinden op een normale hoogte die voor de andere weggebruikers geen hinder oplevert.
3. De uitlaatinrichting moet zodanig zijn ontworpen en gebouwd dat deze niet gemakkelijk kan worden gewijzigd en de werking van de knal-demper niet kan worden onderbroken.

Artikel 9

Stuurinrichting

1. Een goede bestuurbaarheid van het voertuig moet zijn gewaarborgd ; hierbij mogen geen ongewenste reactiekrachten van het of de gestuurde wiel(en) op de stuurinrichting worden overgebracht.
2. Aan de stuurorganen mag, behalve door de fabrikant zelve, niet zijn gelast.
3. Indien de stuurinrichting voorzien is van verbindingsstangen met kogel-gewrichten moeten deze laatste zodanig zijn uitgevoerd, dat noch breuk van de opsluitveren noch geringe slijtage van de kogels of de kommen ten gevolge kan hebben, dat zij uit de kommen naar buiten kunnen treden.

Artikel 10

Banden

Het voertuig moet van luchtbanden van voldoende draagvermogen zijn voorzien. Het draagvermogen wordt in onderling overleg tussen de drie nationale administraties vastgesteld.

Artikel 11

Scherp uitstekende delen

Het voertuig mag niet zijn voorzien van ornamenten en uit technisch oogpunt onnodige delen of toebehoren die :

- a) puntig of snijdend zijn ;
- b) een scherpe hoek op een gevaarlijk uitsteeksel vormen en in geval van botsing het gevaar voor lichamelijk letsel aanzienlijk kunnen vergroten.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 26 NOVEMBER 1973
BETREFFENDE DE REMINRICHTINGEN VAN MOTOR-
VOERTUIGEN EN HUN AANHANGWAGENS
M (73) 27

(11° wijzigingsbeschikking)

(inwerkingtreding op 1 oktober 1974)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 26 NOVEMBRE 1973
CONCERNANT LE FREINAGE DES VEHICULES
AUTOMOTEURS ET DE LEURS REMORQUES
M (73) 27

(11° décision modificative)

(entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1974)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de reminrichtingen van motorvoertuigen en hun aanhangwagens
M (73) 27

(gewijzigd bij Beschikking M (74) 17, zie blz. 1928)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Overwegende dat het noodzakelijk is de bepalingen van de beschikkingen van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, 31 maart 1965, M (64) 17, 19 mei 1967, M (67) 16, 22 september 1967, M (67) 23, 9 november 1968, M (68) 43, 8 april 1969, M (69) 16 en 10 juni 1970, M (70) 16 te herzien teneinde rekening te houden met de Richtlijn 71/320/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 26 juli 1971 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de reminrichtingen van bepaalde categorieën motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

1. Onder voertuig wordt in deze beschikking verstaan ieder motorvoertuig met of zonder carrosserie, bestemd om aan het wegverkeer deel te nemen, alsmede aanhangwagens daarvan, met uitzondering van voertuigen die zich over rails bewegen, landbouwtractoren, landbouwwerktuigen en werktuigen voor het uitvoeren van openbare werken, mits het motorvoertuig tot een der volgende internationale categorieën behoort :

a) *Categorie M* : Voor het vervoer van personen bestemde motorvoertuigen op tenminste vier wielen, alsmede dergelijke voertuigen op drie wielen met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van meer dan 400 kg ;

— *Categorie M 1* : voertuigen bestemd voor het vervoer van personen, met ten hoogste acht zitplaatsen, die van de bestuurder niet medegerekend ;

— *Categorie M 2* : voertuigen bestemd voor het vervoer van personen, met meer dan acht zitplaatsen, die van de bestuurder niet medegerekend, en met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van ten hoogste 5 ton ;

DECISION**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant le freinage des véhicules automoteurs et de leurs remorques
M (73) 27**

(modifiée par la Décision M (74) 17, voir p. 1928)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Considérant qu'il y a lieu de revoir les dispositions des décisions du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, du 31 mars 1965, M (64) 17, du 19 mai 1967, M (67) 16, du 22 septembre 1967, M (67) 23, du 9 novembre 1968, M (68) 43, du 8 avril 1969, M (69) 16 et du 10 juin 1970, M (70) 16, afin de tenir compte de la Directive 71/320/CEE du Conseil des Communautés européennes du 26 juillet 1971 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au freinage de certaines catégories de véhicules à moteur et de leurs remorques,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

1. On entend par véhicule, au sens de la présente décision, tout véhicule à moteur destiné à circuler sur route, avec ou sans carrosserie, ainsi que ses remorques, à l'exception des véhicules qui se déplacent sur rails, des tracteurs et machines agricoles, ainsi que des engins de travaux publics; et qui entre dans une des catégories internationales suivantes :

a) *Catégorie M* : Véhicules à moteur affectés au transport de personnes et ayant soit au moins quatre roues, soit trois roues et un poids maximum autorisé excédant 400 kg ;

— *Catégorie M 1* : véhicules affectés au transport de personnes, comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum ;

— *Catégorie M 2* : véhicules affectés au transport de personnes, comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises et ayant un poids maximum autorisé qui n'excède pas 5 tonnes ;

- *Categorie M 3* : voertuigen bestemd voor het vervoer van personen, met meer dan acht zitplaatsen, die van de bestuurder niet medegerekend, en met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van meer dan 5 ton ;
 - b) *Categorie N* : Voor het vervoer van goederen bestemde motorvoertuigen op tenminste vier wielen, alsmede dergelijke voertuigen op drie wielen, met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van meer dan 400 kg ;
 - *Categorie N 1* : voor het vervoer van goederen bestemde voertuigen met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van ten hoogste 3,5 ton ;
 - *Categorie N 2* : voor het vervoer van goederen bestemde voertuigen met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van meer dan 3,5 ton, doch niet meer dan 12 ton ;
 - *Categorie N 3* : voor het vervoer van goederen bestemde voertuigen met een maximum toelaatbare totaalgewicht van meer dan 12 ton ;
 - c) *Categorie O* : Aanhangwagens (daarbij inbegrepen opleggers) :
 - *Categorie O 1* : éénassige aanhangwagens met uitzondering van opleggers, met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van ten hoogste 750 kg ;
 - *Categorie O 2* : aanhangwagens met uitzondering van aanhangwagens van de categorie O 1, met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van ten hoogste 3,5 ton ;
 - *Categorie O 3* : aanhangwagens met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van meer dan 3,5 ton, doch niet meer dan 10 ton ;
 - *Categorie O 4* : aanhangwagens met een maximum toelaatbaar totaalgewicht van meer dan 10 ton.
2. Ten aanzien van categorie M geldt dat gelede voertuigen bestaande uit twee niet scheidbare, doch onderling beweegbare delen worden beschouwd als één enkel voertuig.
3. Ten aanzien van categorie O geldt dat in geval van een oplegger het maximumgewicht waarmede rekening moet worden gehouden voor de classificatie van het voertuig het maximum toelaatbaar gewicht is onder de as of de assen van de oplegger.

Artikel 2

1. De in artikel 1 bedoelde voertuigen moeten aan de voorschriften voldoen die opgenomen zijn in bijlagen I t/m VIII van de Richtlijn 71/320/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 26 juli 1971 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de reminrichtingen van bepaalde categorieën motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan.

- *Catégorie M 3* : véhicules affectés au transport de personnes comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises et ayant un poids maximum autorisé excédant 5 tonnes ;
- b) *Catégorie N* : Véhicules à moteur affectés au transport de marchandises et ayant soit au moins quatre roues, soit trois roues et un poids maximum autorisé excédant 400 kg ;
- *Catégorie N 1* : véhicules affectés au transport de marchandises ayant un poids maximum autorisé qui n'excède pas 3,5 tonnes ;
 - *Catégorie N 2* : véhicules affectés au transport de marchandises ayant un poids maximum autorisé excédant 3,5 tonnes, mais n'excédant pas 12 tonnes ;
 - *Catégorie N 3* : véhicules affectés au transport de marchandises ayant un poids maximum autorisé excédant 12 tonnes ;
- c) *Catégorie O* : Remorques (y compris les semi-remorques) :
- *Catégorie O 1* : remorques à un essieu, à l'exception des semi-remorques, dont le poids maximum autorisé n'excède pas 750 kg ;
 - *Catégorie O 2* : remorques à l'exception des remorques de la catégorie O 1, dont le poids maximum autorisé n'excède pas 3,5 tonnes ;
 - *Catégorie O 3* : remorques ayant un poids maximum autorisé excédant 3,5 tonnes, mais n'excédant pas 10 tonnes ;
 - *Catégorie O 4* : remorques ayant un poids maximum autorisé excédant 10 tonnes.
2. En ce qui concerne la catégorie M, les véhicules articulés, composés de deux éléments indissociables mais articulés, sont considérés comme ne constituant qu'un seul véhicule.
3. En ce qui concerne la catégorie O, dans le cas d'une semi-remorque, le poids maximum dont il doit être tenu compte pour la classification du véhicule est le poids maximum autorisé sous l'essieu ou les essieux de la semi-remorque.

Article 2

1. Les véhicules visés à l'article 1^{er} doivent satisfaire aux prescriptions figurant aux annexes I à VIII de la Directive 71/320/CEE du Conseil des Communautés Européennes du 26 juillet 1971 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au freinage de certaines catégories de véhicules à moteur et de leurs remorques.

2. (vervangen krachtens art. 3 van Beschikking M (74) 17, zie blz. 1930)

Artikel 3

Vervallen op 1 oktober 1974 :

- 1^o art. 17 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1964, M (64) 9, zoals laatstelijk gewijzigd door art. 3 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 9 november 1968, M (68) 43 ;
- 2^o art. 2 t/m 5, 7, 10, 11, 15 t/m 17 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17 ;
- 3^o art. 6 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, zoals laatstelijk gewijzigd door art. 1 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 10 juni 1970, M (70) 16 ;
- 4^o art. 8 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, zoals gewijzigd door art. 3 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 19 mei 1967, M (67) 16 ;
- 5^o art. 9 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, zoals gewijzigd door art. 3 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 22 september 1967, M (67) 23 ;
- 6^o art. 12 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, zoals gewijzigd door art. 2 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 9 november 1968, M (68) 43 ;
- 7^o art. 13 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, zoals gewijzigd door art. 2 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 10 juni 1970, M (70) 16 ;
- 8^o art. 14 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (64) 17, zoals laatstelijk gewijzigd door art. 3 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 10 juni 1970, M (70) 16 ;
- 9^o de art. 11 t/m 19 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 8 april 1969, M (69) 16 ;
- 10^o art. 4 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 10 juni 1970, M (70) 16.

Artikel 4

Elk der drie landen neemt de nodige maatregelen opdat de voorschriften van deze Beschikking van 1 oktober 1974 af kunnen worden toegepast.

GEDAAN te Brussel, op 26 november 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

2. (remplacé en vertu de l'art. 3 de la Décision M (74) 17, voir page 1930)

Article 3

Sont abrogés à dater du 1^{er} octobre 1974 :

- 1^o l'art. 17 de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1964, M (64) 9, tel qu'il a été modifié en dernier lieu par l'art. 3 de la décision du Comité de Ministres du 9 novembre 1968, M (68) 43 ;
- 2^o les art. 2 à 5, 7, 10, 11, 15 à 17 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M(64) 17 ;
- 3^o l'art. 6 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, tel qu'il a été modifié en dernier lieu par l'art. 1^{er} de la Décision du Comité de Ministres du 10 juin 1970, M (70) 16 ;
- 4^o l'art. 8 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, tel qu'il a été modifié par l'art. 3 de la Décision du Comité de Ministres du 19 mai 1967, M (67) 16 ;
- 5^o l'art. 9 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, tel qu'il a été modifié par l'art. 3 de la Décision du Comité de Ministres du 22 septembre 1967, M (67) 23 ;
- 6^o l'art. 12 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, tel qu'il a été modifié par l'art. 2 de la Décision du Comité de Ministres du 9 novembre 1968, M (68) 43 ;
- 7^o l'art. 13 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, tel qu'il a été modifié par l'art. 2 de la Décision du Comité de Ministres du 10 juin 1970, M (70) 16 ;
- 8^o l'art. 14 de la Décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (64) 17, tel qu'il a été modifié en dernier lieu par l'art. 3 de la Décision du Comité de Ministres du 10 juin 1970, M (70) 16 ;
- 9^o les art. 11 à 19 de la Décision du Comité de Ministres du 8 avril 1969, M (69) 16 ;
- 10^o l'art. 4 de la Décision du Comité de Ministres du 10 juin 1970, M (70) 16.

Article 4

Chacun des trois pays prend les mesures nécessaires afin que les prescriptions de la présente Décision soient d'application à partir du 1^{er} octobre 1974.

FAIT à Bruxelles, le 26 novembre 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt Fr 200,— of f 15,— (per nummer Fr 70,— of f 5,—).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à Fr 200,— (le numéro Fr 70,—).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,—
(±6,9 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 8,— of F 116,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 81^e aanvulling, losbladig, in 10 plastic banden) kost f 320,75 of F 4.651,—.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,— la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 116,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 81^e supplément, sur feuilles mobiles, 10 reliures en plastic) coûte F 4.651,—.

**KANTOREN voor VERKOOP
en ABONNEMENTEN :**

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

*Nederland, Luxemburg en
derde landen*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gronr. 425.300.

**BUREAUX de VENTE
et d'ABONNEMENTS :**

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et
pays tiers*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas) Giro n° 425.300.